

*Sully Laplace*  
*Haiphong, 15 février 1889*  
*g<sup>m</sup> (S. O. A.) D*

# MANUEL MILITAIRE

FRANCO-TONKINOIS

10/1/3

# 法越兵書集

## MANUEL MILITAIRE

### FRANCO - TONKINOIS

PAR

**G. DUMOUTIER**

ANCIENT INTERPRÈTE DU GOUVERNEMENT POUR L'ANNAMITE ET LE CHINOIS  
INSPECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT EN ANNAM ET AU TONKIN

---

OUVRAGE ADOPTÉ PAR L'ÉTAT-MAJOR GÉNÉRAL  
DE LA DIVISION D'OCCUPATION DE L'INDO-CHINE POUR LES  
TROUPES INDIGÈNES

---

H A N O I

F.-H. SCHNEIDER, IMPRIMEUR ÉDITEUR

---

1888

War 138.88

✓



734407

**REFERENCE BOOK  
DOES NOT CIRCULATE**

## AVANT-PROPOS

---

Ayant eu, avant tout, l'intention de faire de ce manuel un livre pratique pour les cadres européens et les troupes indigènes du Tonkin, nous avons dû nous efforcer d'employer les expressions et les tournures particulières au dialecte tonkinois qui diffère quelque peu de la langue annamite parlée à Hué, ou même à Saigon.

Il en est de même pour la transcription des phrases en caractères latins ; nous n'avons pas suivi partout l'orthographe admise par les lexicographes et les grammairiens orientalistes qui, tous, n'ont eu en vue que la langue pure de Hué ; nous avons cherché à nous rapprocher de la prononciation particulière des Tonkinois.

Nous allons indiquer sommairement la valeur conventionnelle des lettres latines modifiées que l'on emploie pour figurer la prononciation annamite.

### VOYELLES

Ai se prononce *ai* (long) comme dans *bailler*.

Ay se prononce *eille*, comme dans *veille*.

Au se prononce *aou*, comme dans *giaour*.

Ao se prononce *ao*, comme dans *cacao*.

Â est bref et fermé, comme la syllabe *œu* dans *œuf*.

Ă se prononce *a* bref ouvert, comme dans *accord*.

E se prononce très ouvert, *aï* dans *pâtre*.

Ê se prononce fermé.

O se prononce très ouvert au point qu'on le croirait précédé d'un petit *a*.

Ô se prononce fermé comme dans *dôme*.

Ō se prononce *eu*, long et ouvert, comme dans *pleure*.

U se prononce *eu* long et fermé comme dans *dormeuse*.

## CONSONNES

B a le son du *b* français.

C, toujours dur, n'est combiné qu'avec *a*, *o*, *u*.

Ch se prononce entre le *ki* et le *ch* espagnol.

D, r, gi, tr, qui ont, en Cochinchine et en Annam des prononciations fort distinctes, se confondent, dans certaines provinces du Tonkin, à peu près dans le même zéaïement ; ex : *trôri*, le ciel ; *con dê*, la chèvre ; *giw*, l'heure ; *ruon* ; le vin ; se prononcent *jieuye*, *con jziê*, *jieu*, *jzeou*.

Đ a la valeur du *d* français.

G est dur devant *a*, *o* *u* ; on ne l'emploie jamais devant *e* .

Gh est un peu emphatique, un peu plus dur que dans le mot *guenon*.

K est employé avec *e*, *i*.

Kh est un peu guttural.

H est toujours aspiré.

Ng et ngh, initiaux, se prononcent du nez.

Ng final, son nasal comme dans *long*.

Nh se prononce comme *gne* dans *cocagne*.

Ph se prononce entre *f* et *v*.

Q se prononce *k*.

S se rapproche de *sch*.

Th un peu emphatique.

X intermédiaire entre *s* et *sch*; comme s'il y avait un petit *i* après l'*x*

V se prononce comme en français.

Les sons de la langue annamite sont très difficiles à saisir et partant très difficiles à décrire; l'aperçu que nous en donnons ne doit être pris que comme un minimum, un à peu près. Il est indispensable, pour en avoir une idée exacte, de les entendre de la bouche d'un indigène.

La langue annamite n'est pas une langue recto-tonique, c'est une langue chantante qui exige, pour être parlée juste, une certaine délicatesse d'oreille, un sentiment naturel de la musique.

Chacun des monosyllabes qui la composent peut être affecté de six tons différents qu'il n'est pas permis de confondre entre eux sous peine de commettre les quiproquos les plus fâcheux.

### *Exemple*

*La* signifie crier.

*Là* signifie être.

*Lạ* signifie étonnant.

*Lã* dans pleurer à chaudes larmes.

*Lả* signifie eau limpide.

*Lá* signifie feuille.

Il en est de même pour tous les mots de la langue.

Nous ne pouvons mieux faire, pour indiquer la valeur des tons que de rappeler la démonstration qu'en fait, à l'école spéciale des langues orientales vivantes à Paris, notre cher et vénéré maître, M. Abel des Michels.

1° (*bang*) ton égal; quelqu'un qui crie en parlant, le ton du commandement militaire: une!... deux..., une!... deux!.... là.

2° (*huyền*) ton descendant; à un enfant désobéissant qui tombe: là, je te l'avais bien dit..... là.







3° (*nặng*) ton grave; les Chinois disent *ton rentrant*, c'est le *do* grave arrêté subitement; excitation pour sauter: hop là! . hop!.... hop!..... là.

4° (*ngã*) ton de surprise; comme si l'on disait: *Ah? je ne savais pas* ..... lã.




5° (*hỏi*) ton interrogatif: une personne qui n'a pas compris; *Hein? vous dites?* ..... lả.

6° (*sách*) ton élevé; personne à la voix aigüe appelant quelqu'un: *ohé! là!* ..... lá.

Graphique indiquant les inflexions de la voix dans les tons annamites :

1°	ton égal ( <i>bang</i> ).....	—
2°	 ton descendant ( <i>huyền</i> ).....	
3°	 ton grave ou rentrant ( <i>nặng</i> ).....	
4°	 ton de surprise ( <i>ngã</i> ).....	



- 5° 2 ton interrogatif (*hỏi*).....   
6°  ton élevé (*sách*)..... 

La partie hiéroglyphique de ce manuel n'est pas écrite en caractères chinois, mais en caractères démotiques annamites (*chữ-nôm*). Ces caractères sont, il est vrai, formés d'éléments chinois, mais ils diffèrent tellement, pour la plupart, des premiers dans la combinaison de ces éléments qu'un Chinois ne saurait les comprendre.

Cette notation offre l'avantage de pouvoir être lue par tous les petits fonctionnaires des villages et même par la plupart des paysans qui seraient incapables d'interpréter correctement le chinois qui est la langue *savante* de ce pays.

Un Européen embarrassé par la prononciation, n'aura qu'à indiquer à un indigène, dans ce manuel, les caractères correspondants à la phrase qu'il veut dire, pour être immédiatement compris.

Hanoi, décembre 1888.

G. DUMOUTIER.

---

## OBSERVATIONS COMPLÉMENTAIRES

Les pronoms *anh*, vous, et *tôi*, moi, ne doivent jamais s'employer qu'avec un égal ou un supérieur; le premier signifie frère aîné; le second, esclave; un officier parlant à un simple soldat indigène ne doit employer que le pronom *mầy*, toi (mon inférieur), et *tao*, moi (ton supérieur); aux notables des villages, aux maires, aux chefs de canton, aux Huyện, on dit *ông* (monsieur); aux Phu, Tổng-độc, etc., on dit *quan lớn* (haut fonctionnaire); aux grands dignitaires, ministres, Kinh-lực, et même Tổng-độc, on dit *ngài* (vous); ce pronom est honorifique et correspond à peu près à *Votre Excellence*. On emploie alors le pronom *tôi*, moi.

Il faut avoir soin, en prononçant *quan lớn*, d'élever la voix sur le second mot *lớn* (élevé, supérieur) ainsi que le comporte l'accent, si l'on baissait le ton, le mot changerait de signification et constituerait une grossière injure (*lợn*, cochon).

Il y a plusieurs manières de répondre *oui*.

Le *oui* d'un inférieur : *đá* ou bien *viâng* (j'obéis).

Le *oui* d'un supérieur *ừ* (acquiescement).

Puis, selon la nature de l'interrogation :

Oui. — *Phải*, (c'est la vérité).

Oui. — *Có* (il y a, il y en a).

Oui. — *Được* (cela se peut).

L'inférieur s'adressant à un supérieur doit toujours faire précéder sa phrase du mot respectueux *bám* : oui, *bám phải*; non, *bám không*.

En parlant de la France, il faut autant que possible éviter de

se servir de l'expression populaire *lang-sa* ou *pha-lang-sa*, qui n'est que la prononciation altérée par les Annamites du mot France, et ne dit rien du tout à l'esprit les indigènes.

On ne saurait trop réagir contre la propension qu'ont tous les peuples de civilisation chinoise à abaisser et ridiculiser les Européens; les Anglais sont généralement désignés dans toute la Chine et l'Indo-Chine sous le nom peu révérencieux de *Hong-mao* (les poils rouges). Nos agents ont choisi et imposé, pour désigner la France dans les traités et les conventions diplomatiques, le mot chinois *fa* qui s'écrit ainsi 法 et qui signifie les *principes*. Ce caractère se prononce *pháp* en annamite. Il faut donc, pour être correct et commander le respect, employer cette locution chinoise :

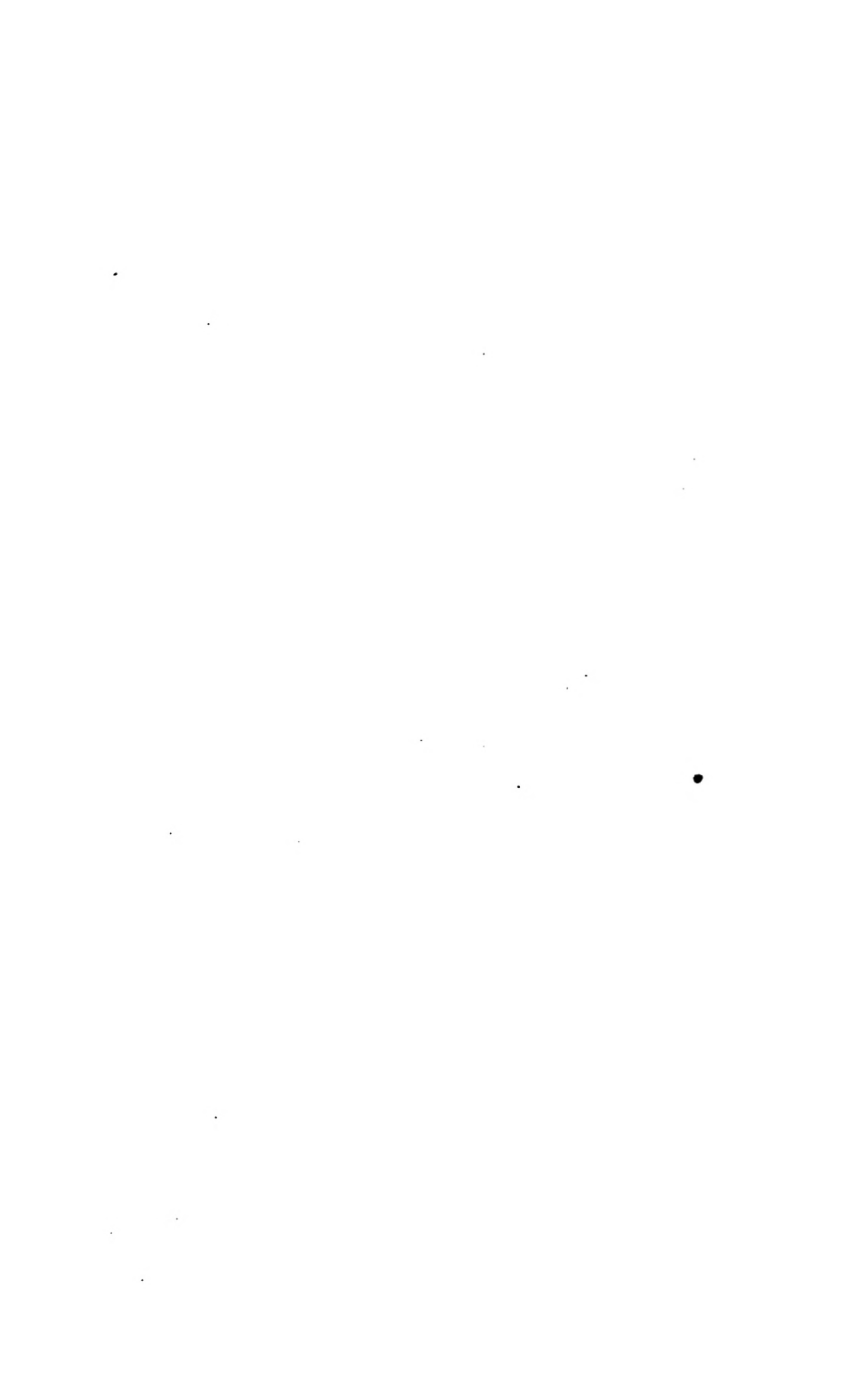
La France : *đại pháp* ou *đại pháp quốc* (grand, principes, empire), le grand empire des principes.

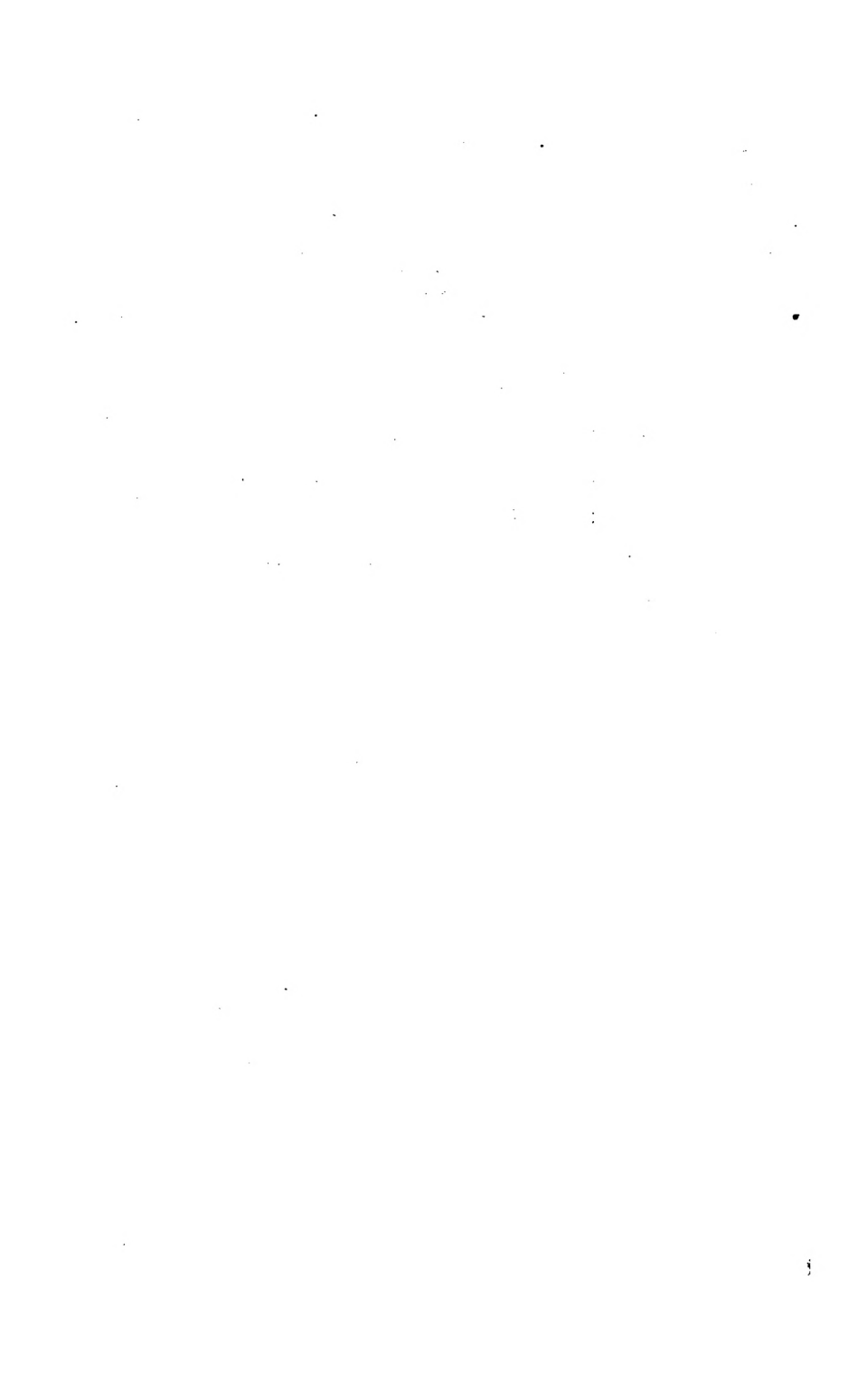
Un citoyen français, *người đại pháp*, un fonctionnaire ou officier français, *quan đại pháp*.

Dans le même langage très relevé l'Annam se dit. *Đại nam quốc*, le grand empire du sud; dans le langage vulgaire, on dit *Nước an-nam* (l'empire du sud pacifié).

Le roi, *ông vua* (monsieur le roi); quand on veut être très poli on dit *đức hoàng đế* (le grand empereur suprême), ou bien *đức hoàng thượng*.

---





## ERRATA

---

Page VII, ligne 3: l'esprit *les* indigènes lisez l'esprit *des* indigènes.

— 45, — 3: écrire lisez *écrire*.

— 66, — 5: *étoile polaire* lisez *grande ourse*.

— 84, — 2: *Buoi* lisez *Buôi*.

— 84, — 9: *La rencontre* lisez *La montre*.

— 99, — 1: *Ou* lisez *Où*.

---

# MANUEL MILITAIRE

## FRANCO-TONKINOIS

NUMÉRATION ANNAMITE

SỐ ĐỀM AN-NAM

1 Un.

Một.

沒

2 Deux.

Hai.

仨

3 Trois.

Ba.

𠬞

4 Quatre.

Bốn.

𠬞

5 Cinq.

Năm.

𠬞

6 Six.

Sáu.

𠬞

7 Sept.

Bảy.

𠬞

8 Huit.

Tám.

𠬞

9 Neuf.	Chín. 𡗗
10 Dix.	Mười. 𡗗
11 Onze.	Mười một. 𡗗 沒
12 Douze.	Mười hai. 𡗗 𠂇
13 Treize.	Mười ba. 𡗗 𠂇
14 Quatorze.	Mười bốn. 𡗗 𠂇
15 Quinze.	Mười năm ou Mười lăm. 𡗗 𠂇
16 Seize.	Mười sáu. 𡗗 𠂇
17 Dix-sept.	Mười bảy. 𡗗 𠂇
18 Dix-huit.	Mười tám. 𡗗 𠂇
19 Dix-neuf.	Mười chín. 𡗗 𠂇
20 Vingt.	Hai mươi. 𠂇 𡗗



21 Vingt-un.	Hai mươi một. 廿一
22 Vingt-deux.	Hai mươi hai. 廿二
30 Trente.	Ba mươi. 三十
40 Quarante.	Bốn mươi. 四十
50 Cinquante.	Năm mươi. 五十
60 Soixante.	Sáu mươi. 六十
70 Soixante-dix.	Bảy mươi. 七十
80 Quatre-vingt.	Tám mươi. 八十
90 Quatre-vingt-dix.	Chín mươi. 九十
100 Cent.	Một trăm ; <i>prononcez</i> kiăm. 百
1,000 Mille.	Một nghìn. 千
10,000 Dix-mille.	Một vạn. 萬

100,000 Cent mille.

1,000,000 Million.

Compter.

Compter de 1 à 100

Numéro.

Quel est ton numéro matricule?

# NUMÉRATION CHINOISE

1 Un.

2 Deux.

3 Trois.

Mười vạn ou Một ức.

進 萬 沒 億

Một trăm vạn.

沒 萬

Tính ou Đếm.

併 點

Tính từ một cho đến một trăm.

併 徐 沒 朱 旦 沒  
萬

Số.

數

Mấy ở số thứ mấy?

眉 於 數 次 買

# SÔ ĐỀM TÁU

Nhất. (1)

一

Nhị.

二

Tam.

三

(1) En Cochinchine, on écrit et on prononce NHỨT.

4 Quatre.	Tứ. 四
5 Cinq.	Ngũ. 五
6 Six.	Lục. 六
7 Sept.	Thất. 七
8 Huit.	Bát. 八
9 Neuf.	Cửu. 九
10 Dix.	Thập. 十
11 Onze.	Thập nhất. 十一
12 Douze.	Thập nhị. 十二
13 Treize.	Thập tam. 十三
14 Quatorze.	Thập tứ. 十四
15 Quinze.	Thập ngũ. 十五

16	Seize.	Thập lục.
		十六
17	Dix-sept.	Thập thất.
		十七
18	Dix-huit.	Thập bát.
		十八
19	Dix-neuf.	Thập cửu.
		十九
20	Vingt.	Nhị thập.
		二十
21	Vingt-un.	Nhị thập nhất.
		二十一
30	Trente.	Tam thập.
		三十
40	Quarante.	Tứ thập.
		四十
50	Cinquante.	Ngũ thập.
		五十
60	Soixante.	Lục thập.
		六十
70	Soixante-dix.	Thất thập.
		七十
80	Quatre-vingt.	Bát thập.
		八十

90 Quatre-vingt-dix.	Cửu thập. 九十
100 Cent.	Nhất bách. 一百
101 Cent-un.	Nhất bách nhất. 一百一
110 Cent-dix.	Nhất bách thập. 一百十
200 Deux cents.	Nhị bách. 二百
1,000 Mille.	Nhất thiên. 一千
10,000 Dix-mille.	Nhất vạn. 一萬
100,000 Cent mille.	Thập vạn. 十萬
1,000,000 Million.	Bách vạn. 百萬

DES DIFFÉRENTS GRADES

VỀ CÁC CHỨC QUAN VŨ

Galon.

Khoanh.

圈

Le galon d'or.

Le galon d'argent.

Tirailleur de 2<sup>e</sup> classe.

Tirailleur de 1<sup>re</sup> classe.

Jeune soldat.

Ancien soldat.

Caporal.

Sergent.

Sergent français.

Sergent-major.

Adjudant.

Sous-lieutenant.

Khoanh vàng.

圈 鑽

Khoanh bạc.

圈 鉞

Lính tập hạng hai.

戢 習 項 仁

Lính tập hạng nhất.

戢 習 項 壹

Lính mới ou Lính trẻ.

戢 買 戢 衲

Lính cựu ou Lính cũ.

戢 舊 戢 黠

Anh cai.

英 該

Đội.

隊

Đội tây. (*tây: occidental*).

隊 西

Đội nhất.

隊 一

Quan một khoanh bạc.

官 沒 圈 鉞

Quan một khoanh vàng.

官 沒 圈 鑽

Lieutenant.

Quan hai.

官 仨

Capitaine.

Quan ba.

官 巴

Chef de bataillon.

Quan tư ou Quan quản lãnh.

官 罛      官 管 領

Colonel.

Quan năm ou Quan tổng binh.

官 𨾏      官 總 兵

Général de brigade.

Quan sáu ou phó thông chề.

官 老      副 統 制

Général de division.

Quan bảy ou chánh thông chề.

官 𨾏      正 統 制

Commander.

Khiền ou bảo.

遣      保

Le capitaine commande une compagnie.

Quan ba cai một đội quân ?

官 巴 該 沒 隊 軍

Qui commande une escouade ?

Ai cai một thập quân ?

埃 該 沒 什 軍

Le régiment se compose de quatre bataillons.

Một cơ có bốn vệ.

沒 奇 固 罕 衛

La moitié.

Một nữa.

沒 𨾏

Le tiers.

Một phần trong ba phần.

沒 分 𨾏 巴 分

Le quart.

La section est le quart de la compagnie.

LES DIFFÉRENTES PARTIES  
DU CORPS

La tête.

Baisser la tête.

Lever la tête.

Tourner la tête.

Tourner la tête à droite.

Tourner la tête à gauche.

Les cheveux.

Một phần trong bốn phần.

沒 分 鬲 畢 分

Ngũ là phần thứ bốn trong đội.

伍 羅 分 次 畢 鬲  
隊

VỀ CÁC NƠI TRONG MÌNH

Đầu.

頭

Cúi đầu xuống.

儻 頭 鬲

Ngẩng đầu lên.

仰 頭 達

Quay mặt.

乖 栢

Quay mặt bên hữu *ou* bên phải.

乖 栢 邊 右 邊 沛

Quay mặt bên tả *ou* bên trái.

乖 栢 邊 左 邊 債

Tóc.

鬚



Se peigner.

Chải.

𪚩

Le peigne.

Cái lược.

𪚩 畧

La barbe.

Râu.

鬚

Se raser.

Cạo râu.

刮 鬚

Le front.

Trán.

額

La peau.

Da.

腋

Les yeux.

Con mắt.

𪚩 眛

Les sourcils.

Lông mày.

𪚩 眉

Voir.

Xem *ou* thấy.

貼 覓

Regarder.

Coi *ou* ngó *ou* nhìn.

𪚩 𪚩 𪚩

As-tu vu le capitaine?

Máy có thấy ông quan ba không?

眉 固 覓 翁 官 𪚩  
空

Regarde devant et non der-  
rière toi.

Mấy hãy coi dằng trước chớ dưng  
coi dằng sau.

眉 駭 瞋 騰 耀 箸  
停 瞋 騰 斫

Aveugle.

Người mù.

馮 膜

Borgne.

Người mù một mắt.

馮 膜 沒 昧

Fermer l'œil gauche.

Nhắm con mắt bên tả.

睽 琨 昧 邊 左

Ouvrir l'œil gauche.

Mở con mắt bên tả.

翹 琨 昧 邊 左

Le visage.

Mặt.

栢

Se laver le visage.

Rửa mặt.

招 栢

Rire.

Cười.

嗤

Pleurer.

Khóc.

哭

La joue.

Gò má.

樞 顴

Le soufflet.

Cái vả ou cái bạt tai.

丐 祖 丐 拔 腮

Le nez.

Mũi.

Sentir.

𪔐

Ngửi.

Se moucher.

𪔐

Hỷ mũi.

La bouche.

喜 𪔐

Miệng.

Ouvrir la bouche.

𪔐

Há miệng ra.

Fermer la bouche.

呵 𪔐 𪔐

Ngậm miệng lại.

Boire.

吟 𪔐 𪔐

Uống.

Manger.

𪔐

Ăn.

Bailler.

𪔐

Ngáp.

La langue.

𪔐

Lưỡi.

Parler.

𪔐

Nói.

Silence.

𪔐

Nín lặng ou Lặng yên.

𪔐 𪔐 𪔐 安

Répondre oui ou non.

Trả lời *ou* Thưa lại có hay không?

假 喇 噤 空 噤 吏 固

Chanter.

Hát.

喝

Crier.

Kêu *ou* la.

叫 囉

Les dents.

Răng.

齧

Le cure-dents.

Cái tăm.

丐 慙

La brosse à dents.

Chổi đánh răng.

簪 打 齧

Les oreilles.

Tai.

聰

Entendre.

Nghe thầy.

聰 聳

Ecouter.

Nghe.

聰

As-tu entendu parler des pi-  
rates?

Máy có nghe nói giặc giã chăng?

眉 固 聰 聳 賊 野  
庄

Ecoute-moi bien.

Máy hãy nghe tao cho rõ.

眉 駭 聰 蚤 朱 燐

Sourd.

Diếc.

Le cou.

聃

Cổ.

Les épaules.

古

Vai.

Le bras.

肱

Cánh tay.

Allonger le bras.

翹 𢱿

Giơ thẳng cánh tay ra.

Ployer le bras.

揚 𢱿 翹 𢱿 𢱿

Cơ cánh tay lại.

Le coude.

掄 翹 𢱿 吏

Khủy tay.

La main.

仝 𢱿

Bàn tay.

Ouvrir la main.

盤 𢱿

Xòe tay ra *ou* mở tay ra.

Fermer la main.

掀 𢱿 𢱿 𢱿 𢱿 𢱿

Nắm tay lại.

Le poing.

撿 𢱿 吏

Cái nắm tay.

丐 撿 𢱿

Le coup de poing.

Cái đấm.

𠂔 𠂔

Les doigts.

Ngón tay.

𠂔 𠂔

Joindre les doigts.

Chấp tay lại.

𠂔 𠂔 吏

Les ongles.

Móng tay.

𠂔 𠂔

Se gratter.

Gãi.

𠂔

Le corps.

Mình mảy ou Xác.

命 𠂔

壳

La poitrine.

Ngực.

𠂔

Le dos.

Lưng.

𠂔

Le flanc.

Hông.

𠂔

Le ventre.

Bụng.

𠂔

Les cuisses.

Trái vè.

債 𠂔

Les genoux.

Đầu gối.

頭 𠂔

Les jambes.

Les pieds.

Le talon.

La pointe du pied.

Ouvre la pointe du pied.

Ferme la pointe du pied.

Encore un peu.

Trop.

Marcher.

Marcher en avant.

Marcher en arrière.

Courir.

Đùi.

腓

Chân ou chơn.

踵

Gót chân.

躡 躡

Đầu bàn chân.

頭 盤 踵

Giăng đầu bàn chân ra.

扛 頭 盤 踵 罍

Khép đầu bàn chân vào.

怯 頭 盤 踵 吏

Một chút nữa.

沒 雀 女

Quá.

過

Đi.

趨

Đi dăng trước.

趨 騰 趨

Đi dăng sau.

趨 騰 踴

Chạy.

趲

Courir après un voleur.

Chạy đuổi theo kẻ cướp.

豺 躡 蹊 几 劫

LES ARMES

VỀ CÁC ĐỒ KHÍ GIỚI

Le fusil.

Cây súng.

梭 銃

Le revolver.

Cây súng sáu lòng.

梭 銃 老 悉

Le fer.

Sắt.

鏢

L'acier.

Thép.

鏹

Le paquet de cartouches.

Gói bì thuốc đạn.

糴 皮 藥 彈

L'amorce.

Thuộc ngòi.

藥 燄

La poudre.

Thuộc súng.

藥 銃

La balle.

Đạn viên một.

彈 圓 沒

Le plomb.

Chì.

鎗



Le sabre.

Cái gươm.

弓 鐮

Le canon.

Cái súng nhón.

弓 銃 鼻

La lance.

Cái giáo.

弓 教

L'arc.

Cái cung, cái nỏ.

弓 弓 弓 弩

La flèche.

Cái tên.

弓 旄

La flèche empoisonnée.

Cái tên thuốc.

弓 旄 藥

LES VÊTEMENTS  
ET L'ÉQUIPEMENT.

VÊ ĐÓ MẠC VÀ CÁC ĐỒ  
QUÂN LÍNH ĐEO

Le pantalon.

Cái quần.

弓 裙

Monter le pantalon.

Xắn quần lên.

趁 裙 遶

Baisser le pantalon.

Buông quần xuống.

揅 裙 墮

Déchirer.

Đánh rách.

打 繹

Raccommoder le pantalon.

Le fil.

L'aiguille.

Les ciseaux.

Le paletot de toile.

Le paletot de flanelle.

Le paletot blanc.

Le paletot noir.

Le bouton.

Boutonne ton paletot.

La brosse.

Se brosser.

Vá quần lại.

繕裙吏

Chì.

織

Kim.

金

Cái kéo.

𠂔鑄

Cái áo bành tô.

𠂔襖彭蘇

Cái áo bằng gĩa.

𠂔襖朋綾

Cái áo trắng (*prononcez kiang, bref*).

𠂔襖梟

Cái áo thâm.

𠂔襖深

Cúc áo, ou khuy áo.

鏤襖𠂔襖

Máy hấy gài cúc lại.

眉駭拔鏤襖吏

Cái bàn chải.

𠂔盤𠂔

Chải mình.

𠂔命

Le salacco.

Cái nón giầu.

𠂇 簾 𠂇

Le turban.

Cái khăn chât.

𠂇 巾 質

Le turban de soie.

Cái khăn chât lụa.

𠂇 巾 質 纒

La serviette.

Cái khăn bàn lau.

𠂇 巾 盤 拌

Le mouchoir.

Cái khăn mũ.

𠂇 巾 𠂇

Les sandales.

Cái bao giày.

𠂇 包 𠂇

Les jambières.

Cái bao ống chân.

𠂇 包 𠂇 𠂇

La ceinture rouge.

Giày lưng điều (à Saigon, on dit  
dây lưng).

縋 𠂇 條

La ceinture verte.

Giày thắt lưng màu quan lục.

縋 𠂇 𠂇 𠂇 官 綠

La ceinture bleue.

Giày lưng xanh.

縋 𠂇 𠂇

Les souliers.

Giày.

𠂇

La tenue.

Tenue de campagne.

La couverture.

Rouler la couverture.

Dérouler la couverture.

La plaque d'identité.

La plaque d'identité doit toujours être portée au cou.

La marmite en terre.

La marmite en cuivre.

La courroie de bidon.

Le ceinturon.

Đồ mặc.

圖 默

Bộ đồ đi đánh giặc.

部 圖 打 賊

Cái chăn đắp.

丐 禪 搭

Cuộn cái chăn lại.

捲 丐 禪 吏

Tháo chăn ra.

操 禪 罌

Dầu ou sô ou hiệu (on peut réunir les trois mots).

晒 數 號

Dầu sô hiệu thì phải đeo luôn nơi cổ.

晒 數 號 時 沛 刁

淪 尼 古

Cái nồi đất.

丐 埤 坦

Cái nồi đồng.

丐 鈔 銅

Quai đeo bình nước.

緋 刁 瓶 浩

Giấy lưng đeo gurom. (1)

緋 駿 底 刁 鐮

(1) En Cochinchine, on écrit et on prononce DÂY.

Il est défendu aux hommes de  
garde d'enlever leur cein-  
turon.

La bretelle de fusil.

Ajuster la bretelle de fusil.

La pochette à riz.

Remplir la pochette.

Vider la pochette.

Le coupe-coupe.

La boîte d'allumettes.

Le porte-monnaie.

Perdre son porte-monnaie.

Cấm những người canh không  
được bỏ giây lưng ra.

禁 仍 畝 更 空 特  
補 續 簞 罽

Giấy đeo súng.

簞 刁 銃

Sửa quai súng lại cho vừa.

斲 緋 銃 吏 朱 皮

Túi gạo.

祿 糒

Đổ cho đầy túi.

覩 朱 溔 祿

Giộc sạch túi đi.

篤 瀝 祿 珍

Thanh phạng.

青 鈹

Hòm diêm (*prononcez ziêm*).

函 焰

Túi bạc hảo.

祿 鉞 毫

Đánh mất túi bạc hảo của mình.

打 秩 祿 鉞 毫 貼  
命

LA MAISON

Le mur.

Le toit.

La chambre.

Le lit de camp.

Le hamac.

La moustiquaire.

La natte.

Se coucher.

Dormir.

Se réveiller.

S'asseoir.

VỀ CÁC ĐỒ TRONG NHÀ

Tường ou vách.

牆 壁

Mái nhà.

厝 茹

Cái phòng, cái buồng.

厝 房 厝 廳

Cái giường trại.

厝 床 寨

Cái võng ou cái cang.

厝 網 厝 網

Cái màn muỗi.

厝 幔 蚊

Cái chiếu.

厝 照

Nằm.

躺

Ngủ.

肝

Thức dậy.

賦 曳

Ngồi.

魁

Se lever.

Đứng dậy.

躄 曳

Quand un officier entre dans  
une chambre, tous les hom-  
mes doivent se lever.

Khi quan vào trong phòng, thì mọi  
người phải đứng dậy.

欺 官 匍 匐 房 時  
鼎 沛 躄 曳

La table.

Cái bàn.

丐 盤

Le papier.

Giấy.

紙

Le livre.

Quyển sách.

卷 策

Le crayon.

Cái bút chì.

丐 筆 鐐

L'encre.

Mực.

墨

Le fanal.

Đèn lồng.

烱 籠

Allumer le fanal.

Đốt đèn lồng.

烱 烱 籠

Eteindre le fanal.

Tắt đèn lồng.

呖 烱 籠

Eclaire-moi.

Soi cho tao.

燭 朱 蚤

La porte.

Cái cửa.

Ouvrir la porte.

𠂔 𠂔

Mở cửa ra.

Fermer la porte.

𠂔 𠂔 𠂔

Đóng cửa lại.

Avant d'entrer chez un supérieur on doit frapper à la porte.

揀 𠂔 𠂔

Trước khi vào nhà kẻ bề trên, t  
phải gõ cửa.

La fenêtre.

燿 欺 𠂔 茹 皮 道  
時 沛 𠂔 闌

Cửa sổ.

La malle.

𠂔 數

Cái hòm.

Forcer une malle.

𠂔 𠂔

Bỏ 𠂔 phá cái hòm.

Le cadenas.

補 破 𠂔 𠂔

Cái khóa.

La clef.

𠂔 𠂔

Chìa khóa.

La glace.

匙 𠂔

Gương soi mặt.

La pipe.

𠂔 燿 𠂔

Cái điếu.

𠂔 吊



Le tabac.

Thuốc lá.

藥 蘿

Fumer.

Hút.

唎

Les cartes.

Bản đồ ou con bài.

版 圖 排 搵

Il est défendu de jouer aux cartes et de fumer de l'opium.

Cấm không được chơi bài bạc và hút thuốc phiện.

禁 空 特 制 排 鉞  
吧 唎 藥 片

Gagner.

Được.

特

Perdre.

Thua.

輸

Emprunter.

Mượn ou vay.

援 爲

Les dettes.

Nợ.

女

Faire des dettes.

Mắc nợ.

繃 女

Prêter de l'argent.

Cho vay bạc.

朱 爲 鉞

THÉORIE DANS LES  
CHAMBRES.

Démonter son fusil.

Remonter son fusil.

Nettoyer son fusil.

L'huile.

La graisse.

Le morceau de linge.

Le canon du fusil.

Le bois du fusil.

La crosse du fusil.

La vis.

PHÒNG DẬY BÌNH

Tháo súng ra.

操銃器

Lắp súng vào.

拉銃匣

Đánh súng.

打銃

Dầu.

油

Mỡ.

齧

Cái miếng giẻ.

弓 脰 紉

Cái lòng súng.

弓 悉 銃

Cái mang súng.

弓 榜 銃

Cái đốc súng.

弓 督 銃

Đánh ốc (à Saigon on dit đinh).

釘 屋

Le tourne-vis.

Séparer le canon du bois.

La hausse.

Le cran de la hausse.

Le guidon.

Le sommet du guidon.

Le point.

Marquer un point.

Vise le point.

Le cercle.

Le centre du cercle.

La cible.

Cái vặn danh ốc.

弓 運 釘 屋

Tháo lòng súng ra.

操 悉 銃 罌

Cái đích súng.

弓 的 銃

Khắc đích súng.

迄 的 銃

Con ruồi súng.

猓 蛛 銃

Đầu con ruồi súng.

頭 猓 蛛 銃

Cái châm bia.

弓 譜 碑

Làm một cái châm bia.

夕 沒 弓 譜 碑

Nhắm thẳng cái châm bia.

旺 餉 弓 譜 碑

Cái vành tròn.

弓 鉉 輪

Giữ cái vành tròn.

狹 弓 鐮 輪

Bia bắn.

碑 躡

Le bord de la cible.

Mép bia bán.

𢆏 碑 𢆏

Plus haut.

Cao hơn.

高 欣

Plus bas.

Thấp hơn.

𡗗 欣

Plus à droite.

Sang bên hữu một chút.

邇 邇 右 沒 𠂔

Plus à gauche.

Sang bên tả một chút.

邇 邇 左 沒 𠂔

Tirer à la cible.

Bắn vào bia.

𢆏 𡗗 碑

Le recul.

Giật lại.

逸 𡗗

Élever l'épaule droite.

Nưng vai hữu lên.

𡗗 𡗗 右 邇

Ramener l'épaule droite en avant.

Giay vai bên hữu ra tới (ou đằng) trước.

皆 𡗗 邇 右 𡗗 𡗗

Tirer debout.

Bắn đứng.

𢆏 蹲

Tirer à genoux.

Bắn quỳ.

𢆏 跪

Tirer couché.

Attention.

Feu.

Combien de cartouches as-tu  
tiré ?

Combien de balles mises ?

LA SOLDE

La solde.

Combien as-tu touché ?

Combien de piastres ?

Combien de francs ?

Combien de sous ?

Bắn nằm.

駢 齟

Cho có ý.

朱 固 意

Bắn.

駢

Máy đã bắn hết bao nhiêu bị đạn ?

眉 屯 駢 歇 包 饒  
皮 彈

Đã trúng mấy viên ?

屯 中 余 圓

LƯƠNG

Lương.

糧

Máy lĩnh bao nhiêu ?

眉 領 包 饒

Máy đồng bạc ?

余 銅 鉞

Máy quan tiền tây ?

余 官 錢 西

Máy tiền ou Mây xu ?

余 錢 余 錫

As-tu de la monnaie ?

Par suite du changement du  
taux de la piastre, les tirail-  
leurs ne touchent pas tou-  
jours la même somme pour  
un même nombre de jours.

LA MASSE

La masse.

L'Etat alloue à chaque tirail-  
leur :

1° Une première mise de  
30 francs.

2° Une somme de 10 cen-  
times par jour.

Máy có bạc háo chẳng ?

眉 固 鉞 毫 庄

Bởi vì giá bạc hay thay đổi, nên  
các lính tập không được lĩnh  
theo sô thường trong mọi lúc  
như nhau.

鉞 爲 價 鉞 能 良  
對 各 各 習 空  
特 號 號 常 翹  
每 如 饒

TIỀN RIÊNG

Tiền riêng.

錢

Nhà nước ban thưởng cho mỗi  
người lính tập.

茹 渌 頒 賞 朱 每  
馱 彥 習

Một là ba mươi quan tiền tây.

沒 羅 巴 迓 官 錢  
西

Hai là mỗi ngày là một tiền tây.

仝 羅 每 馱 羅 沒  
錢 西

C'est à l'aide de cette masse que le tirailleur paye tous les effets qu'il touche, ainsi que les réparations à l'équipement et à l'armement quand les dégradations sont dues à sa négligence.

Sở tiền riêng ấy, thì người lính phải chịu trả tiền tồn phí về việc sửa sang đồ binh khí, và quần áo bởi tại mình vô ý lười lính dễ hư đi.

數	錢	意	時	駟	殊
沛	鋸	者	錢	損	費
為	役	撕	創	圖	兵
器	吧	裙	襖	黜	在
命	無	意	慄	領	底
庚	終				

Tous les trois mois, quand l'avoir à la masse dépasse trente francs, l'excédent est payé au tirailleur par le capitaine sous le nom de décompte.

Sở tiền riêng ấy, mỗi ba tháng cộng rồi, trừ ra còn lại thì ông quan ba phát cho tên lính ấy, mà thường phải trừ lại ba mươi quan tiền tây (như là tiền trừ hậu lại cho ba tháng sau).

數	錢	積	意	每	臣
胸	功	求	除	器	群
吏	時	翁	官	臣	發
朱	械	與	意	廩	常
沛	與	西	臣	進	官
錢	後	吏	如	羅	錢
與			朱	臣	脂
黏					

LES VIVRES

Les vivres.

La distribution.

Le magasin.

Le riz donné par le capitaine  
est retenu sur la solde.

LA NOURRITURE DU  
TIRAILLEUR

Le riz cuit, le riz gluant.

Le sel, le poivre.

La viande.

ĐỒ ĂN

Đồ ăn.

圖 啖

Đồ phát.

圖 發

Kho.

庫

Gạo ông quan ba phát cho thì trừ  
lượng tháng.

梏 翁 官 巴 發 朱  
時 除 糧 腦

ĐỒ LÍNH TẬP ĂN

Cơm, cơm nếp.

糲 糲 糯

Muối, hồ tiêu.

鹺 胡椒

Thịt.

脍



Le poisson.

Con cá.

𩶛 𩶛

Les haricots annamites.

Đậu dừa.

豆 筴

Les haricots étrangers.

Đậu ngự.

豆 御

La salade.

Rau sông ou rau ghém.

菱 𦵏 菱 𦵏

La crevette.

Con tôm.

𩶛 𩶛

La saumure de poisson.

Nước mắm.

𩶛 𩶛

La saumure de crevette.

Mắm tôm.

𩶛 𩶛

Le gâteau.

Bánh ngọt.

餠 𩶛

Le thé.

Chè.

茶

L'eau-de-vie de riz.

Rượu annam (*prononcez jieuou*).

醕 安 南

L'eau.

Nước.

渌

S'ennivrer.

Say rượu.

醕 醕

L'ivresse augmente la gravité  
de toutes les fautes et ne  
saurait jamais être invoquée  
comme circonstance atté-  
nuante.

Kẻ say rượu thêm lỗi những điều  
nặng và không có thể làm cho  
giảm bớt tội được.

几 醺 醺 添 磊 仍  
調 礮 吧 空 固 體  
少 朱 減 扒 罪 特

LE SOLDAT ORDONNANCE

LÍNH HẦU CẬN

Le soldat ordonnance.

Lính hầu cận.

族 候 近

Le cuisinier.

Thằng nhà bếp.

繩 茹 炆

Le maître-d'hôtel.

Thằng đầu bếp.

繩 頭 炆

Sais-tu faire la cuisine?

Máy có biết làm bếp không?

眉 固 別 少 炆 空

L'assiette.

Cái đĩa.

丐 梯

Le verre.

Cái cốc.

丐 谷

Casser un verre.

Đánh vỡ một cái cốc.

打 礮 沒 丐 谷

La cuiller.

La fourchette.

Le bouchon.

La bouteille.

Le tire-bouchon.

Déboucher une bouteille.

Le tonneau.

L'alun.

Le vin.

L'huile.

Le vinaigre.

Fais la salade.

Cái thìa.

𠂇 匙

Cái xiên, *ou* cái giã.

𠂇 針 𠂇 鉤

Cái nút chai

𠂇 罇 齋

Cái chai.

𠂇 齋

Cái ruột gà, *ou* cái ruột nút chai.

𠂇 腓 鴉

Rút nút chai.

摔 罇 齋

Cái thùng rượu.

𠂇 桶 醕

Phèn chua.

礬 醕

Rượu nho, *ou* rượu chua.

醕 儒 醕 醕

Dầu.

油

Giấm.

醃

Trộn rau sống.

樽 葵 甡

Le poireau.

L'ail. — l'oignon.

Le légume.

Le chou.

Les épinards annamites.

Les pousses de bambous.

La moutarde.

Les fruits.

L'ananas.

La mandariné.

L'orange.

Củ kiệu.

薤 轆

Tỏi. — hành.

蕞 行

Rau.

蔞

Cải bắp.

蔞 搥

Rau muông.

蔞 蔞

Măng tre (*prononcez kiê*).

芒 柳

Cải bẹ *ou* cải hột *ou* cải tan nhỏ.

蔞 陞 蔞 紇

蔞 散 𦵏

Quả cây.

菓 檎

Quả giữa.

菓 落

Quả quit.

菓 橘

Quả cam.

菓 柑

La pamplemousse.

La banane.

Le litchi.

La carambole.

La pastèque.

La goyave.

La pomme canelle.

Fruits verts.

Fruits murs.

Sers le diner.

La viande bouillie.

La viande rôtie.

Quả bưởi.

菓 龍

Chuối.

藪

Quả vải.

菓 羅

Quả khê.

菓 契

Quả dưa hấu.

菓 番 耗

Quả ổi.

菓 櫻

Quả na.

菓 椰

Quả xanh.

菓 撐

Quả chín.

菓 齋

Dọn ăn trưa.

槌 啞 晷

Thịt nấu dừ.

骷 燐 爍

Thịt quay.

骷 燐

C'est chaud.

Nóng.

煖

C'est froid.

Nguội ou lạnh.

冷 餘

C'est trop cuit.

Chín quá.

過 齷

C'est brûlé.

Cháy.

烺

Ce n'est pas assez cuit.

Chưa chín.

諸 齷

C'est bon.

Tốt ou ngon (ngon signifie savoureux).

啗 卒

C'est mauvais.

Chả ra gì ou dở.

換 夷 罌 炙

Il n'y a pas de sauce.

Không có nước chấm.

諧 諾 固 空

Verse du vin.

Rót rượu (prononcez yót).

醕 洫

Verse un demi-verre.

Rót nửa cốc.

谷 婢 洫

Verse plein.

Rót cho đầy.

潞 朱 洫

Enlève tout cela.

Cắt cả cái này đi.

匙 奇 丐 尼 匙

Le casque.

Blanchir le casque.

La canne.

Le linge.

Laver.

Repasser le linge.

L'amidon.

Raccommoder.

Recoudre un bouton.

Cire mes souliers.

La brosse.

Cái mũ.

𠂇 幪

Đánh cái mũ cho trắng (*prononcez kiáng*).

打 𠂇 幪 朱 梘  
梘

Cây gậy, *ou* cây roi.

棧 梘 棧 櫓

Đồ vải trắng.

圖 襪 梘

Giặt.

滌

Là đồ vải trắng.

爇 圖 襪 梘

Bột hồ.

𦉳 糊

Vá lại.

播 𦉳

Đơm cái khuy lại.

攪 𠂇 𦉳 𦉳

Đánh giày cho tào.

打 踏 朱 蚤

Cái bàn chải.

𠂇 盤 𦉳

Brosse mon habit.

Astiquer.

Astique mon sabre.

Le miroir.

La jumelle.

L'étui du revolver.

Ecrire une lettre.

Ecrire l'adresse.

Porter une lettre.

Mettre le cachet.

Appelle le planton.

Chaussette.

Chải áo cho tao.

𢵿𢵿朱蚤

Đánh ou mài.

打 硯

Đánh gươm cho tao.

打 鑣朱蚤

Kính soi.

鏡 燭

Ông dòm dòi.

甕 瞞 堆

Bao súng sáu lòng.

包 銃 老 罍

Viết thư.

日 書

Đề thơ.

題 書

Đem thư.

攬 書

Đóng dấu.

棟 踣

Gọi người di giấy.

噲 𢵿 𢵿 𢵿

Bit tất.

扒 蹠



Mouchoir.

Serviette de toilette.

Serviette de table.

Chemise.

Col.

Manchette.

Le bouton.

Je suis content de toi.

Tu es un bon soldat.

Je suis très mécontent.

Tu es un paresseux.

Malpropre.

Khăn mũi.

巾 鼻

Khăn lau mặt.

巾 拌 麵

Khăn bàn.

巾 盤

Áo lót.

襖 律

Cái lót cổ.

丐 律 古

Cái lót cổ tay.

丐 律 古 𢵿

Cúc áo ou khuy áo.

𢵿 襖 𢵿 襖

Tao bằng lòng mày.

蚤 朋 𢵿 眉

Mày là tên lính giỏi.

眉 羅 𢵿 𢵿 𢵿

Tao chẳng bằng lòng chú nào.

蚤 極 朋 𢵿 𢵿 𢵿

Mày là thằng lười.

眉 羅 繩 𢵿

Bản.

𢵿

Insolent.

Ne recommence plus.

Viens ici.

Va-t-en.

L'ÉCOLE

Tirailleur intelligent.

Tirailleur attentif.

Lettre.

Illêtre.

Sais-tu lire et écrire les caractères chinois?

Xác.

叱

Đừng làm vậy nữa.

停 少 丕 女

Lại đây.

吏 低

Xéo đi ou chạy.

蹉 跎 蹠

TRƯỜNG HỌC

Người linh tốt, ou người linh lành.

𪛗 𪛗 率 𪛗 𪛗  
伶

Người linh có chí.

𪛗 𪛗 固 志

Người hay chữ.

𪛗 能 𪛗

Người dốt.

𪛗 𪛗

Máy có biết đọc và viết chữ nho hay không?

眉 固 别 讀 吧 别  
𪛗 儒 能 空

Sais-tu lire et écrire les caractères annamites ?

Mấy có biết đọc và viết chữ nôm không ?

眉固別讀吧別  
𠂔𠂔𠂔𠂔

Sais-tu lire et écrire le quốc-ngữ ?

Mấy có biết đọc và viết chữ quốc-ngữ không ?

眉固別讀吧𠂔  
𠂔國語𠂔

Sais-tu parler français ?

Mấy có biết nói tiếng Lang sa không ? (1)

眉固別𠂔𠂔浪  
沙𠂔

Pas du tout.

Không biết chút nào.

𠂔別𠂔𠂔

Je sais un peu.

Tôi biết một ít.

𠂔別𠂔𠂔

As-tu compris ce que je t'ai dit ?

Mấy có hiểu lời tao đã nói với mấy không ?

眉固曉𠂔𠂔  
𠂔𠂔𠂔𠂔

Répète-le.

Hãy nói lại.

𠂔𠂔𠂔

L'interprète.

Thấy thông ngôn.

𠂔通言

L'école.

Nhà trường (prononcez kieông).

𠂔場

(1) Voir aux *Observations complémentaires* ce que nous avons dit du mot LANG-SA.

Le maître d'école.

Thầy giáo.

僮 教

Les élèves.

Học trò.

學 徒

Porte-plume.

Bút tây.

筆 西

Le crayon.

Cái bút chì.

𠂇 筆 鐔

Le pinceau.

Cái bút annam.

𠂇 筆 安 南

L'encre.

Mực.

墨

Le papier.

Giấy.

紙

L'examen.

Thi ou khảo.

試 考

Les meilleurs élèves passeront  
un examen.

Những học trò giỏi sẽ thi.

仍 學 徒 嚙 底 試

# LE SERVICE INTÉRIEUR.

# VIỆC LÀM TRONG TRẠI LINH

Le salut.

Sự lạy ou sự chào.

事 禱 事 朝

Le salut est dû de jour et de  
nuit.

Sự chào phải dùng cả ngày và đêm.

事 朝 沛 用 奇 駟  
吧 貼

La permission.	Phép. 法
Demander une permission.	Xin phép. 嘖 法
Accorder une permission de 4 jours.	Cho phép bốn ngày. 朱 法 罽 𠂔
Les punitions.	Những phần phạt. 仍 份 罰
Corvées supplémentaires.	Việc làm bù thêm. 役 少 倍 添
Inspection avec la garde.	Sự xem sóc canh giữ. 事 貼 朔 更 寄
Consigne au quartier.	Giam trong trại ( <i>prononcez kị.</i> ) 緘 齣 寨
Consigne à la chambre.	Giam trong phòng. 緘 齣 房
Le poste des hommes de garde.	Phòng lính tuần, ou Phòng lính canh. 房 𠂔 巡 房 𠂔 更
Salle de police.	Trại mi. 寨 縻
Prison.	Nhà tù ou Nhà phạt. 茹 囚 茹 罰

Cellule.

La barre de justice.

La cangue.

La rétrogradation.

La cassation.

Réclamations.

Les réclamations individuelles  
sont seules permises.

---

LECTURE DU CODE PÉNAL

Le conseil de guerre.

Le juge.

Ngục tội.

獄 最

Cái cùm.

丐 肱

Cái gông.

丐 杠

Sự giáng chức.

事 降 職

Sự cách chức.

事 革 職

Tờ kêu nại.

詞 嘵 奈

Chỉ được phép làm đơn kêu cho  
một mình mà thôi.

只 特 法 少 单 嘵  
朱 沒 輸 磨 催

---

SƯ ĐỌC SÁCH LUẬT

Hội tra xét về việc binh.

會 查 察 衛 役 兵

Quan án.

官 按

Le témoin.

Kẻ làm chứng.

几 夕 証

L'accusé.

Người bị cáo.

馮 被 告

Le faux témoin est puni des mêmes peines que l'accusé.

Kẻ làm chứng dối, thì phải phạt nặng cũng như người phải kiện (ou có tội).

几 夕 証 咄 辰 沛  
罰 礮 拱 如 馮 沛  
件

Levez la main droite.

Hãy giơ tay phải lên.

駭 揚 手 沛 達

Jurez de parler sans haine et sans crainte de dire la vérité, toute la vérité, et rien que la vérité.

Hãy thề rằng mấy nói thật, không có vị ghét, cũng không vị sợ, và phải nói cho thật hết sức, đừng nói gì khác, chỉ nói sự thật.

駭 誓 浪 眉 呷 寔  
空 固 為 怙 共 空  
為 悖 吧 沛 呷 朱  
寔 歇 飭 停 呷 夷  
恪 只 呷 事 寔

Les délits.

Những tội.

仍 罪

Abandon du poste.

Sự bỏ vắng đón canh.

事 補 永 屯 更

1° En présence de l'ennemi.

Một là, khi có quân giặc.

沒 羅 欺 固 軍 賊

2° Sur un territoire en état de guerre ou de siège.

Hai là, trong đất giặc hay là trong vòng giặc vây.

仁 羅 靛 坦 賊 能  
羅 靛 鉸 賊 圍

3° Dans tous les autres cas.

Ba là, trong các lúc khác.

巴 羅 靛 各 叕 恪

Absence du poste en cas d'alerte.

Sự bỏ vắng lều canh lúc có phép canh.

事 補 永 芎 更 叕  
固 法 更

Vente, achat ou recel d'armes, de munitions, d'effets d'habillement.

Sự bán, mua, hay là trữ súng khí giới cùng đồ mặc.

事 半 謨 能 羅 貯  
銃 器 戒 共 圖 默

Armes portées contre la France.

Mang súng trở nghịch cùng nước Đại-pháp.

挖 銃 阻 逆 共 渚  
大 法

Capitulation avec l'ennemi.

Sự hàng đầu ou chịu đầu với giặc.

事 降 投 颯 投  
貝 賊

Désertion à l'ennemi.

Tội bỏ theo bên giặc.

罪 補 蹻 邊 賊



Désertion à l'étranger en temps  
de guerre.

Sự trốn ra ngoài quốc trong thi  
giặc giã.

事 遁 番 外 國 餽  
時 賊 野

Désertion avec complot.

Tội lập mưu mà trốn đi.

罪 立 謀 廝 遁 劫

Désertion à l'intérieur en  
temps de paix.

Sự bỏ mà về nhà trong lúc bằng yên.

事 補 廝 衛 茹 餽  
眈 平 安

Participation à un complot.

Sự hợp ý với kẻ mưu chước.

事 合 意 買 几 謀  
酌

Le chef du complot.

Người làm đầu mưu chước.

馮 少 頭 謀 酌

Destruction volontaire d'ou-  
vrages, de magasins, de  
bateaux, à l'usage de l'ar-  
mée.

Tự ý mà phá hư hào lũy, kho tàng,  
và tàu, về đạo binh mình.

自 意 廝 破 虛 濠  
壘 庫 藏 吧 艚 衛  
道 兵 命

Y a-t-il des circonstances  
atténuantes ?

Có lẽ mà giảm nhẹ tội được chăng ?

固 龜 廝 減 弭 罪  
特 庄

Bris volontaire d'armes et  
d'objets de casernement.

Tự ý mà đánh gãy các đồ khí giới  
cùng đồ vật trong trại binh.

自意席打技各  
圖器戒共圖物  
慫寨兵

Dissipation d'armes ou de  
munitions.

Sự làm hao tổn khí giới cùng thuộc  
dạn, khi không cần.

事少耗損器械  
棘礮欺空勤

Einbauchage pour l'ennemi.

Sự dỗ bặt theo giặc.

事咄伴蹺賊

Espionnage pour l'ennemi.

Tội giả hình đi thám cho giặc.

罪假形埒探朱  
賊

Auteur ou complice d'évasion  
de prisonniers de guerre ou  
de détenus, soit en cas de  
négligence, soit en cas de  
connivence.

Làm đầu hay là hợp ý mà để cho  
tù giặc, hay là tù giam trốn đi,  
hoặc là bởi lơ hổng, hoặc là  
thông mưu cùng nó.

少頭能羅合意  
席遁埒或羅黜  
响頃或羅通謀  
拱奴

Insoumission.

Sự cứng đầu cứng cổ (dur du cou  
et de la tête).

事亘頭亘古

Insulte ou violence envers une sentinelle.	Chưởi hay là đánh lính canh. 吐 能 羅 打 戾 更
Les peines.	Những hình phạt. 仍 形 罰
La mort.	Phạt xử tử ou chết. 罰 處 死 斃
Les travaux forcés à perpétuité.	Phạt đi làm việc khổ sai hết đời. 罰 埒 少 苦 差 竭
Les travaux forcés à temps.	Phạt đi làm việc khổ sai có hạn. 罰 埒 少 役 苦 差 固 限
La réclusion.	Phạt cầm cò. 罰 禁 錮
La prison.	Phạt bỏ tù. 罰 補 囚
L'amende.	Phạt tiền bạc. 罰 錢 鉅
La dégradation militaire.	Phạt giáng chức. 罰 降 職
La peine de la réclusion est prononcée pour une durée de 5 à 10 ans.	Người phải phạt cầm cò, thì phải giam từ năm năm cho đến mười năm. 罰 沛 禁 錮 時 罰 沛 緘 徐 釳 輔 朱 典 進 輔

Acquitter.

Luận tha tội.

論他罪

Condamner.

Luận phạt.

論罰

Voies de fait.

Đánh đòn.

打拖

Outrages par paroles, gestes  
ou menaces envers un su-  
périeur.

Nói xấu hay là cự địch cùng bề  
trên.

訕醜能羅拒敵  
共皮達

1° Dans le service ou à l'oc-  
casion du service.

Một là đang khi làm việc, hay là  
khi có dịp làm việc gì.

沒羅當欺少役  
能羅欺固攆少  
役夷

2° Hors ce cas.

Hay là trong các lúc khác.

能羅醜各欺恪

Pillage en bande avec armes  
ou violence.

Hợp đảng dùng khí giới, hay là  
sức mạnh mà ăn cướp.

合党用器戒能  
羅飭孟磨唆劫

bellion envers la force armée ou les agents de l'autorité.

Chông cường lại với cơ đội, hay là các kẻ có chức quyền.

揀 彊 吏 買 奇 隊  
能 羅 各 几 固 戢  
權

fus d'obéissance.

Chẳng vâng lời chịu lụy.

極 哪 咧 詔 累

l simple.

Ăn cắp.

唆 搥

l qualifié.

Ăn trộm.

唆 搥

rtaines circonstances aggravantes peuvent transformer le vol simple en vol qualifié.

Có mấy điều có thể làm cho tội ăn cắp ra tội ăn trộm.

固 余 調 固 体 少  
朱 罪 唆 搥 罍 罪  
唆 搥

nuit.

Ăn cắp ban đêm.

唆 搥 班 貼

ffraction.

Ăn cắp mà bẻ cửa bẻ khóa.

唆 搥 磨 披 輶 披  
鏹

réunion de plusieurs personnes.

Hộp nhau nhiều người mà đi ăn cắp.

合 饒 慙 馱 磨 多  
唆 搥

La violence.

Le vol dans une maison habitée.

L'EXERCICE

Sur un rang.

Sur deux rangs.

Rompez vos rangs.

Rassemblement.

L'intervalles.

S'aligner.

Maniement d'armes.

Garde à vous.

Lấy sức mạnh mà ăn cắp.

袪飭孟席啞拏  
Ăn cắp trong nhà có người ở.  
啞揔齣茹固尋  
於

SƯ TẬP QUÂN

Đứng hàng một.

蹲行沒

Đứng hàng đôi.

蹲行堆

Bay đứng lối hàng.

排蹲馱行

Hợp lại.

合吏

Cách khoảng ra cho đều.

格壙罌朱調

Đứng cho ngay hàng.

蹲朱直行

Kiểu tập súng.

矯習銃.

Hãy coi.

咳聰

os.

Nghĩ.

𢦏

e.

Đứng lại ou Giường lại.

踟 𢦏 踟 𢦏

obile.

Đứng cho im.

踟 朱 淹

mencez.

Cứ việc.

據 役

ez.

Thôi.

催

ir le fusil au-dessus de la  
renadière.

Cắm súng ở trên đài.

𢦏 銃 於 達 帶

ir le fusil au-dessous de  
embouchoir.

Cắm súng ở dưới đài máng súng.

𢦏 銃 於 𢦏 帶 榜  
銃

ner l'arme de la main  
roite.

Buông súng ra bên tay mặt.

搥 銃 𢦏 遼 𢦏 𢦏

t mauvais.

Không được.

空 特

temps.

Làm hình bộ như trước.

夕 形 部 如 𢦏

l.

Được.

特

Chargez arme.

Hãy nạp súng.

駭 納 銃

La revue.

Điều binh.

眇 兵

Le drapeau (avec la hampe).

Cột cờ.

楫 旗

La flamme ou le pavillon,  
l'étamine.

Lá cờ.

蘿 旗

La tournée d'inspection.

Sự đi tuần.

事 埒 巡

L'inspection (sur place).

Sự xem xét.

事 貼 察

La musique.

Kèn.

鏞

L'appel.

Gọi sô.

噲 數

Présent.

Có mặt.

固 廬

Qui manque ?

Thiếu ai ?

少 埃

Faire l'appel.

Điểm sô.

點 數

Personne.

Không thiếu ai sôt.

空 少 埃 燐



Il manque deux hommes.

Arriver en retard.

Le déserteur.

Quand un homme déserte, une  
amende est infligée à son  
village.

LA CORVÉE

Le bambou mâle.

Le bambou femelle.

La paillote.

Le rotin.

La pièce de bois.

La planche.

Thiếu hai người.

少 二 人

Đến chậm ou trễ.

旦 蹉 攤

Lính trốn ou lính đào.

叛 蹤 叛 逃

Khi một người lính trốn thì dè và  
cho làng mình.

欺 沒 人 叛 蹤 辰  
底 禍 朱 廊 輪

SƯ ĐI LAM PHU

Tre đực.

柳 特

Tre cái.

柳 丐

Cái nhà lá.

丐 茹 蘿

Mây.

蓬

Cây gỗ.

楊 楷

Tấm ván.

牀 板

L'arbre.

Cây.

核

Abattre un arbre.

Chặt cây ou đốn cây.

核

核

La branche.

Cành cây.

梗

Scier la branche.

Cưa cành cây.

核

Couper la branche.

Chặt ou cắt cành cây.

核

割 梗 核

La pierre.

Đá.

礪

La brique.

Gạch.

壠

La tuile.

Ngói.

埴

La chaux.

Vôi.

斫

Les outils.

Các đồ làm.

各 圖 勺

Le ciseau.

Cái chày, cái đục.

𠂔 長

𠂔 錫

Le marteau.

Cái búa.

𠂔 錫

Le clou.

Cái đinh.

𠂔 釘

Les tenailles.

Cái kìm.

𠂔 鈐

La pelle.

Cái xẻng.

𠂔 鏟

La pioche.

Cái cuốc.

𠂔 鋤

Débroussailler.

Phát lồi.

樸 堀

Fais un chemin pour aller à...

Dọn đường mà đi đên....

樵 塘 廐 𡗗 典

Fais une clôture de bambous.

Lây tre mà rào chung quanh (ở  
Saigon on dit xung quanh).

裋 枷 廐 櫟 終 觥

Creuser un fossé tout autour.

Xẻ hào chung quanh.

𡗗 濠 終 觥

Comble ce trou.

Lấp cái hồ này đi.

拉 𠂔 𡗗 尼 𡗗

Creuse encore.

Đào nữa.

陶 女

Plus large.

Rộng hơn.

𡗗 欣

Plus long.

Dài hơn.

𡗗 欣

Trop large.

Rộng quá.

𡗗 過

Trop étroit.

Hẹp quá.

狹 過

Trop profond.

Sâu quá.

醜 過

Qui sait faire le maçon ?

Ai biết làm thợ nề.

埃 別 𠂆 僂 泥

Qui sait faire le charpentier ?

Ai biết làm thợ mộc.

埃 別 𠂆 僂 木

Il faut faire une maison en  
paillottes.

Phải làm một cái nhà lá.

沛 𠂆 沒 𠂆 茹 蘿

Il faut bâtir un mur.

Phải xây tường.

沛 磋 墻

Faire une porte.

Làm một cái cửa.

𠂆 沒 𠂆 𠂆

Faire une fenêtre.

Làm một cái cửa sổ.

𠂆 沒 𠂆 𠂆 數

Couvrir la maison.

Lợp nhà.

拉 茹

Les défenses accessoires.

Các thứ chông chà.

各 次 柂 𦵏

Bambous acérés sortant du  
sol ou disposés en chevaux  
de frise.

Chông cắm hay là chông mọc mã.

柂 攔 能 羅 柂 木

馬

Paquets d'épines dissimulées  
dans l'herbe ou les feuilles.

Branches de bambous épineux  
amoncelées au pied des pa-  
lissades.

Le trou.

Creuser un trou.

La scie.

La brouette.

La corde.

Le palanquin.

La baignade.

Nager.

Se noyer.

Chông rím ou chông âu.

柗 帖      柗 幼

Chông bó.

柗 拂

Cái lỗ. (*très profond: cái hồ*)

丐 墻

Đào lỗ.

陶 墻

Cái cưa.

丐 鋸

Cái xe tay, ou cái xe một bánh.

丐 車 輶      丐 車

沒 輶

Cái giây (day).

丐 縵

Cái vòng.

丐 鍬

Sự tắm rửa.

事 汰 浹

Lội.

洑

Chết đuối ou chết chìm.

蕘 溺      蕘 沉

LA GARDE

La garde.

La sentinelle.

La consigne.

Passer la consigne à la sentinelle suivante.

Relever la sentinelle.

Manque de surveillance.

Qui-vive?

Ronde d'officier.

Avance au ralliement.

Rien de nouveau.

Oublier le mot.

SU\* CANH GIU\*

Sự canh giữ.

事 更 符

Lính canh.

兵 更

Phép canh ou Luật canh.

法 更 律 更

Giao canh cho người canh sau.

交 更 朱 戛 更 斨

Đổi canh.

对 更

Canh lười lĩnh.

更 慄 領

Ài đó?

埃 姑

Quan đi soát canh.

官 梭 刷 更

Bước tới gần.

眦 細 斯

Không có điều gì lạ cả.

空 固 調 夷 選 奇

Quên khẩu hiệu.

悞 口 號

Les alertes de la sentinelle  
sont :

Le feu.

Le bruit.

Les honneurs.

Sentinelle double (l'une est  
fixe et l'autre mobile).

Patrouille.

Troupe.

LE SERVICE EN CAMPAGNE  
ET LA  
MANŒUVRE DES BATEAUX

Troupe en colonne.

La reconnaissance.

Những điều linh canh phải giữ là.

仍 調 旆 更 沛 與  
羅

Thầy lửa

覓 炤

Tiếng xôn xao.

啾 噓 呶

Sự tôn kính quan trên.

事 尊 敬 官 達

Canh thâu (một người đứng yên,  
còn một người đi coi).

更 輪 沒 馱 蹲  
安 群 沒 馱 移 瞞

Linh di tuần.

旆 移 巡

Toán binh.

算 兵

VỀ VIỆC KHI ĐI ĐÁNH GIẶC  
VÀ  
SƯ TẬP THUYỀN

Cánh binh.

翹 兵

Sự đi do.

事 移 由

Le soleil.

Où se lève le soleil ?

La tenue.

Les étoiles.

L'étoile polaire.

Le nord.

Le sud.

L'est.

L'ouest.

La boussole.

La carte.

Mặt trời (*à Saigon on dit mặt trời*).

𣎵 𣎵

Mặt trời mọc ở đâu ?

𣎵 𣎵 木 於 𣎵

Mặt giăng (*à Saigon on dit mặt trắng*).

𣎵 𣎵

Ngôi sao.

𣎵 𣎵

Sao bắc đẩu.

𣎵 𣎵 斗

Bên bắc.

𣎵 𣎵

Bên nam.

𣎵 𣎵

Bên đông.

𣎵 𣎵

Bên tây.

𣎵 𣎵

Địa bàn *ou* chỉ nam *ou* La kinh.

地 盤 指 南

羅 經

Bản đồ.

版 圖



Le plan.

Địa đồ.

地圖

Le chemin.

Đường đi.

塘路

Où conduit ce chemin ?

Đường này đi đâu ?

塘尼路

Le chemin est-il bon ?

Đường có đi được chăng ?

塘固路特庄

Les chevaux peuvent-ils y  
passer ?

Ngựa có đi được chăng ?

馱固路特庄

Chemin très difficile.

Đường khó đi lắm.

塘苦路

L'embranchement.

Đường lăm lòi.

塘路

La rizière.

Ruộng.

田

Le sentier.

Đường hẹp.

塘狹

Le fleuve.

Sông.

淹

L'arroyo.

Ngòi ou suối.

漚 澗

Profond.

Sâu.

深

Peu profond.	Nòng. 農
Le courant est rapide.	Nước chảy mạnh. 湍 沚 孟
Fort rapide ou barrage de roches.	Thác. 湍
Simple rapide ou remous sans roches.	Gành. 涼
Descendre le fleuve.	Đi xuôi sông. 多 吹 淹
Remonter le fleuve.	Đi ngược sông. 多 虐 淹
Rive droite.	Bờ sông bên hữu. 坡 淹 邊 右
Rive gauche.	Bờ sông bên tả. 坡 淹 邊 左
Le bord du fleuve.	Mé sông. 湊 淹
De ce côté-ci du fleuve.	Bên này sông. 邊 尼 淹
De l'autre côté du fleuve.	Bên kia sông. 邊 箕 淹
Confluent.	Ngã ba sông. 我 巴 淹

Cet arroyo est-il navigable  
pour des jonques?

Cái ngòi này có đi thuyền được  
không?

丐 漚 尼 固 埒 船  
特 空

Jusqu'où les jonques peuvent-  
elles remonter?

Thuyền đi được đến đâu?

船 埒 特 旦 甌

Le pont.

Cái cầu.

丐 棧

Le radeau.

Cái bè.

丐 筏

Le bac.

Đò ngang.

渡 昂

Les bateaux.

Các thuyền.

各 船

Comment s'appelle cette mon-  
tagne?

Núi này gọi là gì?

崗 尼 嚕 羅 夷

Comment s'appelle ce village?

Làng này gọi là gì?

廊 尼 嚕 羅 夷

De quel huyen?

Về huyện nào?

衛 縣 市

De quel phu?

Về phủ nào?

衛 府 市

Faites venir le maire.

Hãy bảo lý trưởng đến đây.

駭 唎 里 長 旦 低

Le chef de canton.

Cai tổng.

Un des notables.

該總

Một người kỳ mục.

Battez le tam-tam pour rassembler les notables à la maison commune.

沒訖耆目

Hãy đánh trống hội kỳ mục lại ở đình.

Il faut nous trouver cent coolies pour porter les bagages.

駭打被會耆目  
吏於亭

Phải gọi cho ta một trăm phu khiêng đồ.

Ils seront bien traités et nous leur donnerons par jour une demi-ligature en plus de la nourriture.

沛噲朱些沒募  
夫攪圖

Chúng nó có làm hẳn hoi, thì ta sẽ cho cơm nuôi và một ngày năm tiền.

Dites aux habitants de ne pas avoir peur.

眾奴固少罕灰  
時些士朱耑餒  
吧沒訖齷錢

Hãy bảo dân đừng có sợ.

Nous payerons tout ce que nous prendrons.

駭喙民傳固慄  
些秘丐夷時些  
士耑錢

Ta lấy cái gì thì ta sẽ giả tiền.

Le tirailleur qui volera sera puni.

凌挾 ăn trộm thì sẽ phải phạt.  
旻習啞檻時士  
沛罰

L'habitant qui nous trompera  
ou donnera de faux rensei-  
gnements sera traité comme  
un pirate.

Ai lừa ta hay là nói dối ta thì sẽ  
phải phạt như người làm giặc.

埃 爐 些 能 羅 叻  
叻 些 時 士 沛 罰  
如 臥 夕 賊

Nous voulons acheter du riz.

Ta muốn mua gạo.

些 悶 謨 耜

Du paddy.

Lúa ou Thóc.

魯 禿

Des cochons.

Lợn.

猪

Des poules.

Gà.

鵝

Des œufs de poule et de cane.

Trứng gà và trứng vịt.

經 鵝 吧 經 鰻

Donnez-nous un guide pour  
nous conduire à la maison  
commune.

Cho tao một người đưa ta đến đình.

朱 蚤 沒 臥 邊 些

典 亭

La maison commune.

Cái đình.

𠂇 亭

Le panier (pirogue de bam-  
bous).

Cái thuyền thúng ou cái thuyền  
nan.

𠂇 船 橈

Le sampan.

Cái thuyền tam bản.

𠂇 船 三 般

La jonque marchande.

Ramer.

La cabine de la jonque.

Le mât.

Les cordages.

L'aviron.

La cordelle.

Aller à la cordelle.

Embarquer.

Accoster

Descendre à terre.

La mer.

Cái thuyền buôn.

𠂔 船 奔

Chèo.

棹

Cái khoang thuyền ou cái buồng.

𠂔 艙 船 𠂔 艙

Cột buồm.

樁 帆

Giấy neo.

纜 繚

Cái chèo.

𠂔 棹

Giấy kéo thuyền.

纜 撈 船

Đi kéo thuyền.

𠂔 撈 船

Xuồng thuyền.

𡵓 船

Ghé thuyền.

𡵓 船

Lên dật.

達 坦

Bề ou biển.

波 扁

marée.

Con nước.

汛 潮

Quelle heure la marée  
monte ?

Giờ nào con nước lên ?

除 市 汛 潮 達

Quelle heure la marée  
descend ?

Giờ nào con nước xuống ?

除 市 汛 潮 鼇

Quelle est la hauteur de la  
marée ?

Nước lên cao bao nhiêu ?

汛 達 高 色 饒

Prenez les avirons.

Hãy chèo vào.

駭 拮 棹 匄

Amarrerez le bateau.

Hãy neo thuyền lại *ou* nọc thuyền  
lại.

駭 鑠 船 吏

Pluie.

Mưa.

湄

Il pleuvra.

Giờ muông mưa.

吞 悶 湄

Fort.

Giờ mưa.

吞 湄

Fort du vent.

Giờ gió.

吞 遯

Phon.

Bão.

颶

lac.

Hồ.

湖

La montagne.

Núi.

La brousse.

𡵓

Bụi rậm.

La plaine.

浩 𡵓

Đồng bằng.

La forêt.

同 朋

Rừng.

La digue.

棱

Đường dê.

Terrain couvert.

塘 堤

Đất rậm rạp.

Terrain découvert.

坦 𡵓 甲

Đất quang dăng.

Le marché.

坦 光 蕩

Chợ.

Le fortin.

幣

Thành đất.

La position ennemie.

城 坦

Địa thế quân giặc.

La citadelle.

地 勢 軍 賊

Thành.

La haie de bambous.

城

Hàng rào tre.

行 櫟 枷



Le mirador.

La palanque.

La pagaie.

Payer.

Le plancher du bateau.

L'anneau.

Le tolet.

Les avirons.

Liens pour fixer les avirons aux  
tolets.

La cale d'une jonque.

La cuisine du bateau.

Le toit de la jonque.

Cái chòi canh.

丐 抹 更

Cái thành gỗ.

丐 湯 楷

Cái giấm.

丐 淋

Bơi giấm.

拜 淋

Sạp thuyền.

挾 船

Cái danh khuy.

丐 釘 窺

Cái cột chèo.

丐 桴 棹

Chèo.

棹

Cái giấy chèo.

丐 縵 棹

Cái gám thuyền.

丐 搖 船

Khoang bếp.

桃 爇

Cái mui thuyền.

丐 楫 船

La montagne.

Núi.

𡵓

La brousse.

Bụi rậm.

浩 𡵓

La plaine.

Đồng bằng.

同 朋

La forêt.

Rừng.

棱

La digue.

Đường đê.

塘 堤

Terrain couvert.

Đất rậm rạp.

坦 𡵓 甲

Terrain découvert.

Đất quang dăng.

坦 光 蕩

Le marché.

Chợ.

𡵓

Le fortin.

Thành đất.

城 坦

La position ennemie.

Địa thế quân giặc.

地 勢 軍 賊

La citadelle.

Thành.

城

La haie de bambous.

Hàng rào tre.

行 櫟 柳

Le mirador.

La palanque.

La pagaie.

Pagayer.

Le plancher du bateau.

L'anneau.

Le tolet.

Les avirons.

Liens pour fixer les avirons aux  
tolets.

La cale d'une jonque.

La cuisine du bateau.

Le toit de la jonque.

Cái chòi canh.

丐 抹 更

Cái thành gỗ.

丐 湯 楷

Cái giấm.

丐 林

Bơi giấm.

拜 林

Sạp thuyền.

挾 船

Cái danh khuy.

丐 釘 窺

Cái cột chèo.

丐 楫 棹

Chèo.

棹

Cái giây chèo.

丐 縋 棹

Cái gám thuyền.

丐 搖 船

Khoang bếp.

桡 爇

Cái mui thuyền.

丐 楫 船

Le rouffle (cabine ouverte).

Cái khoang.

𠂔 桃

La cabine (fermée).

Cái buồng.

𠂔 甕

L'avant.

Cái mũi thuyền.

𠂔 艀 船

L'arrière.

Cái lái thuyền.

𠂔 𦨭 船

Le bordage.

Cái mạn thuyền.

𠂔 𦨭 船

Le gouvernail.

Cái bánh lái.

𠂔 𦨭 𦨭

Gouverner le bateau.

Lái cái thuyền.

𦨭 𠂔 船

Le timonier.

Người cầm lái.

𦨭 𦨭 𦨭

Gouverner pour approcher de la rive.

Bẻ vào *ou* bát.

𦨭 𦨭 𦨭

Gouverner pour s'éloigner de la rive.

Bẻ ra *ou* cạy.

𦨭 𦨭 𦨭

La barre droite!

Ngay lên!

𦨭 𦨭

Passer d'une rive à l'autre.

Khẳm sang bên kia.

𦨭 𦨭 𦨭 𦨭

Le bateau va à la dérive.

Thuyền trôi.

船 𦨭

Le bateau penche.

Cái thuyền lệch.

𠂔 船 𡗗

Le bateau est d'aplomb.

Cái thuyền cân.

𠂔 船 斤

Le bateau oscille.

Cái thuyền trông chừng.

𠂔 船 重 呈

Le bateau est étanche.

Cái thuyền ráo nước.

𠂔 船 燥 涸

Le bateau prend l'eau.

Cái thuyền lấm nước.

𠂔 船 𡗗 涸

Écope le bateau.

Tát nước đi.

𠂔 涸 𡗗

Le panneau par où l'on écope.

Khoang nước.

𡗗 涸

Un banc de sable.

Bãi cát ou cồn cát.

𡗗 吉 𡗗 吉

Echouer.

Thuyền cạn.

船 𡗗

Le bateau va échouer.

Cái thuyền sẽ phải cạn.

𠂔 船 士 沛 𡗗

Déséchouer.

Lùi (en arrière).

𡗗

Le pilote.

Người giò nước.

𡗗 𡗗 涸

Le chenal.

Lạch.

𡗗

Il y a beaucoup de vagues.

Sóng lắm.

弄 鬪

Le bateau va chavirer.

Cái thuyền muốn đắm (ou cái thuyền có khi đắm).

𠂔 船 悶 漩

𠂔

船 固 欺 漩

L'obstacle.

Mắc.

縶

Vent favorable.

Tốt gió.

卒 𠂔

Hissez la voile.

Kéo buồm lên.

撻 帆 達

Amener la voile.

Hạ buồm xuống.

下 帆 𠂔

Il n'y a plus de vent.

Tắt gió rồi.

𠂔 廳 耒

Le vent contraire.

Gió ngược.

𠂔 虐

La corde qui sert à gouverner la voile.

Cái lèo buồm.

𠂔 繚 帆

Filer la corde.

Nói lèo ra.

𠂔 繚 罍

Diminuer, serrer la corde.

Rút lèo lại.

𠂔 繚 吏

Attacher la corde.

Buộc lèo.

La perche pour pousser le  
bateau.

桴 橈  
Cái sào đẩy thuyền.

Pousser le bateau à la perche.

𢶏 桴 批 船

Le bâton ferré.

Đẩy thuyền.

批 船

Pousse, houp, poussons !

Cái sào bột.

𢶏 桴 孛

Giò, giò ta (*prononcer yô*).

𢶏 𢶏 些

Plus fort.

Gia đi (*prononcer ya*).

加 𢶏

Dérroulez la cordelle.

Tháo giây ra.

操 纒 𢶏

Tirez.

Kéo.

𢶏

Ne tirez plus.

Im kéo.

淹 𢶏

Levez.

Nhấc lên.

𢶏 蓮

Faites échapper la cordelle.

Hãy gỡ giây ra.

𢶏 𢶏 纒 𢶏

Rouler la cordelle.

Quản giây lại.

卷 纒 吏

Chercher un endroit commode  
pour accoster.

Amarrer le bateau.

Doubler les amarres.

La planche pour descendre.

Tailler des gradins dans la  
berge.

Il faut faire de suite dix bran-  
cards en bambous pour les  
malades.

Le fossé.

Le talus.

La porte.

La brèche.

Tìm nơi có bèn mà đóng.

尋 尼 固 淺 齋 揀

Nọc thuyền lại.

棹 船 吏

Gấp đôi giây nọc lại.

扱 堆 纒 棹 吏

Cái cầu.

丐 棧

Đào bậc mà lên.

掏 埕 齋 蓬

Phải làm lập tức lấy mười cái cang  
tre để khiêng người ốm.

沛 少 立 即 裋 迕

丐 桓 桺 底 檜 馱

瘠

Hào.

濠

Dộc.

篤

Cửa.

鞞

Chỗ sứt.

增 鑿



Blessé.

Phải dầu.

沛 晒

Tué.

Phải giết.

沛 折

Combien y-a-t-il de pirates ?

Có bao nhiêu giặc ?

固 包 饒 賊

Sont-ils chinois, muongs, annamites ?

Chúng nó có phải là người khách, người mường hay là người annam ?

取 奴 固 沛 羅 馱  
客 馱 佬 能 羅 馱  
安 南.

Combien de fusils se chargeant par la culasse ?

Có bao nhiêu súng nạp hậu ?

固 包 饒 銃 納 後

Combien d'autres fusils ?

Có bao nhiêu súng khác ?

固 包 饒 銃 恪

Par où y a-t-il moyen d'aborder la position ?

Mé nào có thè mà trèo vào đồn ?

送 市 固 勢 廬 踰  
匍 匍

Le prisonnier.

Thằng tù.

繩 囚

Attachez les prisonniers.

Hãy trói tù lại.

駭 經 囚 吏

Faites des cangues de bambous.

Hãy làm gông tre.

駭 少 杠 枷

Mettez-les à la cangue.

Hãy đóng gông chúng nó lại.

駭 揀 杠 𠵿 奴 吏

Interroger un prisonnier.

Tra tù.

查 囚

La distance.

Khoảng.

欸

Le pas.

Bước.

跣

Le mètre.

Thước.

𡗗

Le kilomètre.

Ngàn thước.

𡗗 𡗗

Le village est-il encore loin?

Làng còn xa không?

廊 群 𡗗 空

Tout près.

Gần đây.

𡗗 帝

Très loin.

Xa lắm.

𡗗 𡗗

A 500 mètres environ.

Độ năm trăm thước.

度 𡗗 𡗗 𡗗

A deux heures de marche.

Hai giờ đi bộ.

𡗗 𡗗 𡗗 步

Déserteur.

Kẻ trôn.

几 躡

LE TEMPS

VỀ NGAY GIỜ

L'année.

Năm.

解

Le mois.

Tháng.

朙

La semaine.

Tuần lễ.

旬禮

Le jour.

Ngày.

𠂔

● L'année dernière.

Năm ngoái.

解外

L'année prochaine.

Sang năm.

遡解

Le mois dernier.

Tháng trước.

朙耀

Le mois prochain.

Tháng sau.

朙𠂔

Il y a quatre jours.

Đã bốn ngày.

𠂔𠂔𠂔

Dans quatre mois.

Trong bốn tháng.

𠂔𠂔朙

Aujourd'hui.

Ngày hôm nay.

𠂔𠂔𠂔

Ce matin.

Buổi sáng hôm nay.

𦣻 𦣻 𦣻 𦣻

Ce soir.

Buổi chiều hôm nay.

𦣻 𦣻 𦣻 𦣻

La nuit dernière.

Tối hôm qua (Tối, *le soir obscur*).

𦣻 𦣻 𦣻

La nuit prochaine.

Đêm hôm sau (Đêm, *la nuit entière*).

𦣻 𦣻 𦣻

Hier.

Hôm qua *ou* ngày hôm qua.

𦣻 𦣻 𦣻 𦣻 𦣻

Avant-hier.

Hôm kia.

𦣻 𦣻

Demain.

Ngày mai.

𦣻 𦣻

Après-demain.

Ngày kia.

𦣻 𦣻

La rencontre.

Đồng hồ quả quít.

𦣻 𦣻 𦣻 𦣻

Quelle heure est-il?

Bây giờ mấy giờ rồi?

𦣻 𦣻 𦣻 𦣻 𦣻

Il est midi.

Mười hai giờ.

𦣻 𦣻 𦣻

Minuit.

Mười hai giờ đêm *ou* nửa đêm.

𦣻 𦣻 𦣻 𦣻

Une heure.

Một giờ.

沒 晷

Deux heures et demie.

Hai giờ rưỡi.

二 晷 半

Reviens dans deux heures.

Lại đây trong hai giờ (ou hai giờ  
nửa hãy lại đây.)

更 低 勸 二 晷

二 晷 駭 更 低

Un quart d'heure.

Một khắc.

沒 刻

•Une demi-heure.

Nửa giờ.

半 晷

Une minute.

Một phút.

沒 丿

Une seconde.

Một giây ou một chút.

沒 續 沒 杪

Un clin d'œil.

Một nháy mắt.

沒 眎 眎

Attendre longtemps.

Đợi lâu.

待 數

Patience !

Thông thả.

從 且

Les poids.

Quả cân.

果 斤

Le kilogramme.

100 cân annamites font  
60 kilos français ou un picul

LA MARCHÉ

Avant-garde.

Les éclaireurs.

Le guide.

Marcher doucement.

Plus vite.

Courir.

Một lạng tây.

沒兩西

Một trăm cân an-nam là sáu mươi  
cân tây hay là một tạ tây.

沒縣斤安南羅  
巷進斤西能羅  
沒謝西

SƯ ĐI ĐƯỜNG

Quân tiên phong.

軍前鋒

Lính đi do.

旃 旃 由

Người hướng đạo ou người đưa  
đàng.

馱向道 馱迢  
塘

Đi thong thả.

迢從且

Đi mau hơn.

迢毛欣

Chạy.

獃

Grimper à un arbre.

Trèo cây.

Avoir faim.

餓 核  
Có đói.

Avoir soif.

固 餒  
Có khát.

Être fatigué.

固 渴  
Nhọc ou mệt.

Le vent.

瘧 瘵  
Gió.

La pluie.

愈  
Mưa.

Être mouillé.

霑  
Ướt ou phải ướt.

Le brouillard.

濕 沛 濕  
Sương mù.

La boue.

霜 霧  
Bùn lầy.

Les sangsues.

湍 涑  
Con đĩa.

L'arrière-garde.

混 梯  
Hậu binh.

Les coolies.

候 兵  
Củ li ou phu khiêng.

俱 離 夫 擡

**Les bagages sont très lourds.**

Những đồ khiêng nặng lắm.

仍圖擰碾鑿

**Les coolies ne peuvent pas suivre.**

Các cu li không theo kịp.

各俱離空曉吸

## Le brancard.

**Cái sọt.**

𠂔 笑

## La halte.

Đóng binh lại.

棟兵吏

## Le campement.

**Trại binh.**

# 寨兵

## Le cantonnement.

Trại đóng binh.

# 寨揀兵

**Allumer le feu.**

**Đốt lửa.**

炆 炆

## La fumée.

**Khối.**

燒

## Aller chercher l'eau.

Đi lấy nước.

赅 裨 渚

## Le bois.

Củi.

# 橄

**Construire un abri en bambous et feuilles de bananiers (ou de lataniers).**

Lấy tre và lá chuối (ou lá cọ) làm  
lều mà nghỉ bóng.

衺 藟 吧 蘿 藟 擬  
籬 籬 少 逢 廬 擬



Le convoi.

Đoàn chở lương phạn khí giới.  
團 運 糧 飯 器 械

L'escorte.

Quân hộ tống.

軍 護 送

Départ demain matin à 5 heures.

Sáng mai đi năm giờ.

糊 埋 趁 午 時

Fait-il jour ?

Giờ sáng chưa ?

天 糊 未

Non, il fait encore nuit.

Chưa, hãy còn tối.

未 天 亮 最

LA FAMILLE

VỀ HỌ HÀNG

Le père.

Cha ou bà ou thầy

父 佈 柴

Le grand'père.

Ông nội ou ông tôi.

翁 內 翁 碎

La mère.

Mẹ.

婆

La grand'mère.

Bà nội.

婆 內

La bisaïeule.

Bà cụ.

婆 具

Le fils.

Con trai (trai).

兒 甥

La fille.

Con gái.

琿 媽

Le petit-fils.

Cháu trai.

招 甥

La petite-fille.

Cháu gái

招 媽

L'ONCLE { Frère du père.

Bác.

博

{ Frère de la mère.

Cậu.

舅

{ Mari de la sœur du père  
ou de la mère.

Giương.

丈

{ Sœur du père.

Cò.

姑

LA TANTE { Sœur de la mère.

Gi.

姨

{ Femme du frère du père.

Thím.

嫗

{ Femme du frère de la  
mère.

Mợ.

媽

Le neveu.

Cháu trai.

招 甥

La nièce.

Cháu gái.

招 媽

Le frère aîné.

Le frère cadet.

La sœur aînée.

La sœur cadette.

L'homme.

La femme.

Le mari.

L'épouse.

Le camarade.

---

L'ÉTAT CIVIL

Comment t'appelles-tu?

Quel âge as-tu?

Anh cả.

英 奇

Em ou anh hai.

姪 英 仁

Chị cả.

姊 奇

Em ou chị hai.

姪 姊 仁

Người đàn ông, (à Saigon on écrit  
et on prononce đờn ông).

叻 彈 翁

Người đàn bà.

叻 彈 婆

Người chồng.

叻 軼

Người vợ.

叻 嬌

Anh em bạn ou bạn hữu.

英 嬌 伴 伴 友

---

VỀ DÂN BỘ

Tên mày là gì.

尅 眉 羅 夷

Mấy lên mấy tuổi.

眉 遑 余 歲

De quel village es-tu ?

Mấy ở làng nào.

眉 於 廊 市

De quel canton ?

Tổng nào.

總 市

De quel huyen ?

Huyện nào.

縣 市

De quel phu ?

Phủ nào.

府 市

De quelle province ?

Tỉnh nào.

省 市

Que faisais-tu avant d'être soldat ?

Trước khi đi lính thì mấy làm gì ?

燿 欺 却 旻 時 眉

夕 夷

Cultivateur ?

Người làm ruộng.

馱 夕 靚

Marchand ?

Người lái buôn.

馱 俚 倂

Charpentier ?

Thợ mộc.

僇 木

Forgeron ?

Thợ rèn ou thợ rào.

僇 鍊 僇 鑠

Tailleur ?

Thợ may.

僇 經

Etudiant ?

Học trò.

學 徒

Es-tu marié ?

Máy có vợ chưa ?

眉 固 嬌 諸

As-tu des enfants ?

Máy đã có con chưa ?

眉 乜 固 猥 諸

Combien as-tu d'enfants ?

Máy được mấy con ?

眉 特 余 猥

Combien de garçons ?

Máy con trai (trai) ?

余 猥 粿

Combien de filles ?

Máy con gái.

余 猥 媽

Ton père et ta mère sont-ils  
encore vivants ?

Cha mẹ máy còn sống không ?

乜 媯 眉 群 羣 空

As-tu des rizières ?

Máy có ruộng không ?

眉 固 靚 空

Es-tu riche ?

Máy có giàu không ?

眉 固 霸 空

Es-tu pauvre ?

Máy nghèo phải không ?

眉 翹 沛 空

Es-tu catholique ?

Máy có đạo không ?

眉 固 道 空

Engagé volontaire ?

Lính mộ.

旻 募

Fourni par le village.

Lính cơ.

旻 奇

Veux-tu rengager ?

Máy có muốn ở mộ lại không?

眉固悶於募吏  
空

La prime de rengagement.

Phân thưởng kẻ di mộ lại.

分賞几茲募吏

La haute-paie.

Lương nhiều hơn.

糧 慙 欣

La solde.

Lương, ou bổng.

糧 俸

Matelot.

Lính thủy.

旆 水

Milicien.

Lính tập công sử.

旆 習 公 使

LES ANIMAUX

VỀ LOÀI VẬT

Le mâle.

Con đực.

猓 特

La femelle.

Con cái.

猓 丐

Le cheval.

Con ngựa.

猓 馭

Monter à cheval.

Cỡi ngựa.

騎 馭

La selle.

Cái yên ngựa.

𠂇 鞍 馱

La bride.

Cái cương ngựa.

𠂇 韁 馱

Attache le cheval à un arbre.

Hãy buộc ngựa vào cây.

馱 縶 馱 匳 桮

Donne-lui du paddy,

Cho ngựa ăn thóc *ou* lúa.

朱 馱 啖 禿

糴

Donne-lui à boire.

Cho ngựa uống nước.

朱 馱 啞 渚

Panse le cheval.

Chải ngựa.

𠂇 馱

Fais-le ferrer.

Bịt móng ngựa.

𠂇 𠂇 馱

Le chien.

Con chó.

猓 狂

Mordre.

Cắn.

𠂇

Le chat.

Con mèo.

猓 猫

Le rat.

Con chuột.

猓 狝

Le piège à rat.

Cái bẫy chuột.

𠂇 擺 狝

Le moustique.

Con muỗi.

𧈧 每

Le margouillat.

Con mồi.

𧈧 霉

L'araignée.

Con dện (à Saigon nhện.)

𧈧 蛸

Le cochon.

Con lợn.

𧈧 猪

La chèvre.

Con dê.

𧈧 羝

Le mouton.

Con cừu ou con chiên.

𧈧 裘      𧈧 羴

Le bœuf.

Con bò.

𧈧 犏

Le buffle.

Con trâu.

𧈧 𧈧

L'éléphant.

Con voi.

𧈧 獁

Le tigre.

Con hùm ou con cọp.

𧈧 𧈧      𧈧 𧈧

Le serpent.

Con rắn.

𧈧 𧈧

Le scolopendre.

Con rết.

𧈧 蜚



L'oiseau.

Con chim.

𪗇 鳩

Le paon.

Con công.

𪗇 𪗇

Le pélican.

Con lênh dênh.

𪗇 冷 汀

L'aigrette.

Con cò.

𪗇 𪗇

La poule.

Con gà mái.

𪗇 鵒 𪗇

Le coq.

Con gà sòng.

𪗇 鵒 𪗇

Le canard.

Con vịt.

𪗇 𪗇

L'oie sauvage.

Con ngỗng giới.

𪗇 鵒 𪗇

---

LA VISITE DU MÉDECIN

---

VỀ SỰ THẤY THUỘC  
THĂM BỆNH

La fièvre.

Bệnh sốt rét.

病 瘧 痢

La diarrhée.

Bệnh đi tả.

病 痢 瀉

La dysenterie.

Bệnh đi lị.

痢 疾

Le choléra.

Bệnh dịch tả.

痧 疫

Le rhume.

Bệnh ho.

呼 病

Tousser.

Ho.

呼

Cracher.

Nhổ nước bọt.

渤 沫 吐

La gale.

Bệnh ghẻ.

疔 病

Les maladies vénériennes.

Bệnh đau ngọc hành.

莖 王 疔 病

La syphilis.

Bệnh tim la.

羅 遲 病

La lèpre.

Bệnh phong ou hủi.

癰 瘋 病

Le village des lèpreux.

Trại phong.

瘋 寨

Comment s'appelle la femme  
qui t'a rendu malade?

Tên người đờn bà đã làm cho má  
phải bệnh là gì?

夷 少 屯 婆 彈 訖 彪  
夷 羅 病 沛 眉 朱

Ou demeure-t-elle ?

Nó ở đâu ?

奴於幾

Je suis malade.

Tôi đau.

碎疔

Va chercher le médecin.

Đi rước thầy thuốc.

移連柴藥

Comment te trouves-tu en ce moment ?

Bây giờ trong mình mấy làm sao ?

悲除慙命眉少  
鞠

Je ne sais pas exactement.

Tôi không biết chắc *ou* rõ.

碎空別戕 燿

J'ai comme une courbature.

Tôi đau như giãn.

碎疔如寅

Je me sens très faible.

Tôi thấy trong mình yếu lắm.

碎覓慙輪安夥

Je suis tout étourdi.

Tôi chóng mặt lắm.

碎眾栖夥

Je ne puis me tenir sur mes jambes.

Tôi không đứng dậy được.

碎空踣踣特

Je n'ai pas d'appétit.

Tôi không biết đói.

碎空別餓

As-tu des frissons ?

Mấy có run không ?

眉固慙空

As-tu beaucoup transpiré?

Máy đã có mồ hôi chẳng?

眉 也 固 蒲 灰 庄

Quand cela a-t-il commencé?

Nó lên cơn lúc nào?

奴 達 干 忖 市

As-tu eu trop chaud?

Máy đã nóng lắm chẳng?

眉 也 煖 熾 庀

As-tu eu trop froid?

Máy đã rét lắm chẳng?

眉 也 冽 夥 庄

As-tu été mouillé?

Máy đã ướt chẳng?

眉 也 濕 庄

T'es-tu trop fatigué?

Máy đã mệt *ou* nhọc lắm?

眉 也 癢 瘁 夥

As-tu mal au cœur?

Máy có lợm nòn không?

眉 固 嘔 噉 空

As-tu mal à la tête?

Máy có rức đầu không?

眉 固 戕 頭 空

As-tu mal au ventre?

Máy có đau bụng không?

眉 固 疔 腹 空

As-tu mal à l'estomac?

Máy có đau tí vị không?

眉 固 疔 脾 胃 空

Combien de fois par jour  
vas-tu à la selle?

Máy đi ngoài một ngày mấy lần.

眉 却 外 沒 髑 余  
客

Montre-moi ta langue ?

Máy hấy thê lưỡi tao xem

眉 駭 吮 舌 搔 瞻

Donne ton bras que je te tâte  
le poulx.

Máy hấy giờ tay cho tao bắt mạch.

眉 駭 揚 舁 朱 搔  
扒 脉

As-tu de l'appétit ?

Máy có thèm không ?

眉 固 嗜 空

As-tu bien dormi ?

Máy có ngủ ngon chăng ?

眉 固 瞢 吟 庄

Ce n'est pas grave.

Không nặng mảy.

空 碾 余

Ce n'est rien du tout.

Chẳng việc gì sớt.

極 役 夷 焯

C'est très grave.

Nặng lắm.

碾 斃

Il faut prendre beaucoup de  
précautions.

Phải giữ mình lắm.

沛 與 飴 齏

Il ne faut rien manger.

Không nên ăn gì sớt.

空 餓 啞 夷 焯

Il ne faut pas boire d'eau-de-  
vie.

Không nên uống rượu.

空 餓 啞 醅

Il faut boire du thé seule-  
ment.

Chỉ nên uống nước chè mà thôi.

只 餓 啞 渌 茶 席  
催

Il ne faut pas marcher.

Không nên đi.

空 輒 移

Il faut rester couché.

Phải nằm luôn.

沛 齟 嚙

Il faut te bien couvrir.

Phải đắp cho kín.

沛 塔 朱 謹

Il ne faut pas sortir à l'air.

Không nên ra sương.

空 輒 齟 霜

Il faut toujours laver cela.

Phải năng rửa cái này.

沛 能 沼 丐 尼

Il faut tenir la plaie bien propre.

Phải giữ chỗ đau cho sạch.

沛 與 杜 疔 朱 瀝

Cela va toujours mal.

Tôi đau luôn mãi.

碎 疔 淪 買

Cela va un peu mieux.

Tôi đã khá một chút.

碎 匏 可 沒 雀

Tu es guéri maintenant.

Bây giờ mày đã khỏi.

悲 睎 眉 匏 塊

Tu hoieras cette médecine.

Mày sẽ uống thuốc này

眉 士 咍 藥 尼

Avale cela (*si c'est solide*).

Mày nuốt đi.

眉 訥 移

Avale cela (*si c'est liquide*).

Máy hầy húp dĩ.

眉 駭 吸 劫

Les maladies vénériennes doivent être déclarées immédiatement sous peine de complications graves.

Ai phải bệnh dau ngọc hành thì phải nói ngay, kéo mà ra nặng khó chữa.

埃 沛 病 疔 王 莖  
沛 吮 鉗 矯 靡 罍  
礮 苦 搨

Où as-tu mal?

Máy đau đầu?

眉 疔 漚

La blessure.

Cái đầu.

丐 瘡

Le remède.

Thuộc.

藥

La visite.

Sự thăm.

事 噤

Le médecin.

Quan thấy thuốc.

官 柴 藥

Monsieur le major.

Quan tư thấy thuốc.

官 罰 柴 藥

L'hôpital.

Nhà thương.

茹 傷

La quinine.

La quinine se prend 6 heures  
environ avant l'accès de  
fièvre.

Thuộc sốt rét.

藥 瘧 洌

Phải uống thuốc sốt rét độ sáu giờ  
trước khi lên cơn sốt.

沛 旺 藥 瘧 洌 度  
教 除 耀 欺 達 干  
瘧

---



# TABLE

---

Pages.

Avant-propos .....	I
Observations complémentaires.....	II
Numération annamite.....	1
Numération chinoise.....	4
Des différents grades.....	7
Des différentes parties du corps.....	10
Les armes.....	18
Les vêtements et l'équipement.....	19
La maison .....	24
Théorie dans les chambres.....	28
La solde.....	31
La masse.....	32
Les vivres.....	34
La nourriture du tirailleur.....	34
Le soldat ordonnance.....	36
L'école .....	44
Le service intérieur.....	46
Lecture du Code pénal.....	48
L'exercice.....	56
La corvée.....	59
La garde.....	64
Le service en campagne et la manœuvre des bateaux.....	65
Le temps.....	83
La marche .....	86
La famille.....	89
L'état-civil.....	91
Les animaux.....	94
La visite du médecin.....	97

# MUC LUC

## 目 錄

---

Sở dèm Annam.....	1
數 點 安 南	
Sở dèm tàu.....	4
數 點 艘	
Về các chức quan võ.....	7
衛 各 職 官 武	
Về các nơi trong mình.....	10
衛 各 尼 勳 命	
Về các đồ khí giới.....	18
衛 各 圖 器 械	
Về đồ mặc và các đồ quân lính đeo.....	19
衛 圖 點 吧 圖 軍 躬 扈	
Về các đồ trong nhà.....	24
衛 各 圖 醜 茹	
Phòng dậy binh.....	28
房 吮 兵	
Lương.....	31
糧	
Tiền riêng.....	32
錢 積	

Vé đồ ăn.....	34
衛圖啖	
Vé đồ lính tập ăn.....	34
衛圖躬習啖	
Lính hầu cận.....	36
躬侯近	
Trường học.....	44
場學	
Vé việc làm trong trại lính.....	46
衛役夕勦寨躬	
Vé sự đọc sách luật.....	48
衛事讀冊律	
Vé sự tập quân.....	56
衛事習軍	
Vé sự đi làm phu.....	59
衛事移夕夫	
Vé sự canh giữ.....	64
衛事更戢	
Vé việc khi đi đánh giặc và sự tập thuyền.....	65
衛役欺移打賊吧事習船	
Vé ngày giờ.....	83
衛時除	
Vé sự đi đường.....	86
衛事移塘	
Vé họ hành.....	89
衛戶行	

Vé dân bộ..... 91

衛民部

Vé loài vật..... 94

衛類物

Vé sự thầy thuốc thăm bệnh..... 97

衛事柴藥嘍病